

Yolooj tziib'al



Uspanteko



Yolooj tziib'al



Uspanteko



AUTORIDADES MINISTERIALES

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo -DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-



Equipo de elaboración y coordinación

Luis Armando Ajpop Ajcot
Autor

Comunidad Lingüística Uspanteka
JEDEBI Miguel Santos Hernández
Carlos Manuel Chitop López
María Alejandra Velásquez Choc
Revisión y Validación

© Nab'ey Maya' Wuj, 2008
Fuente para idioma Maya

© Ajil Maya' Wuj
Fuente para numeración Maya

DIGEBI
Juan Carlos Chavajay
Ilustración

Olivert Emanuel Son Salazar
Diseñador y Diagramador

Otto Reginaldo Toxcón Alvarado
Diseñador y diagramador

Equipo Técnico de DIGEBI

Rómulo Xicay Ajuchan
Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural

Coordinación de la publicación
Departamento de Materiales Educativos de DIGEBI

“Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional”. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

La diagramación, actualización y adaptación de este documento se realizó gracias al apoyo de Save the Children y el financiamiento del proyecto NORAD, dentro del resultado: *Maestros de escuelas primarias aplican metodologías innovadoras y orientadas en el niño para mejorar el aprendizaje.*



Save the Children

Estimados niños y niñas de Guatemala:

En sus manos tienen uno de los tesoros más preciados para mejorar sus aprendizajes.

Este libro se ha elaborado con el propósito de mejorar y aplicar conocimientos relacionados con la comunicación; cada página contiene actividades novedosas e interesantes para que puedan disfrutar y gozar cada una de ellas.

Se han incluido temas relacionados con la escucha, el habla, la lectura y la escritura, que les servirán para desenvolverse en su vida diaria con sus compañeros de clase, maestros, padres, abuelos, hermanos y con todas las personas con quienes se comunican a diario.

En el mundo de la lectura y la escritura encontrarán cuentos, leyendas, chistes, poemas, juegos de palabras y divertidos proyectos, entre otros. Se divertirán aprendiendo solos, con sus compañeros de aula y con su maestro o maestra.

Les invito a descubrir en este libro, las lecturas y actividades que podrán compartir. En la medida que vayan avanzando, se darán cuenta de lo que han aprendido para su desenvolvimiento personal en el salón de clase, en el hogar y en la comunidad donde viven.

Hagan de este libro un buen amigo y gocen su aprendizaje en el área de Comunicación y Lenguaje. Estoy seguro que disfrutarán y desarrollarán su deseo por aprender a comunicarse al escuchar, hablar, leer y escribir.

Con especial cariño,



Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación.



Jya'ik jb'ee chaak



□ Man K'amalb'ee re Tijonk li Kiib' Tzijb'al -DIGEBI- ri jun K'amalb'ee, re tijonk li kiib' Tzijb'al re tinmit Paxil Kayala', tijiin tichaakun chib' jtziib'al ajmayb' kristyan laq tijoj ib' re qatinmit Paxil Kayaka'. Re junab' ri, k'amalb'ee ri, tijya' rechaq yaq ak'l re tijoj ib' re Tz'unun Kaab', tiyolow taq li Tz'unun Tzijb'al -Uspanteko- jun wuuj re jsik'ij jwich pach jtziib'aj Tz'unun Tzijb'al -Uspanteko- , re jkaab' junab' li Yolooj Tzijb'al.



□ Wuuj ri, re Yolooj Tzijb'al, b'anol rechaq taq ra ak'l, re jkaab' junab' li tijoj ib'. Li nab'ee tunaaj re wuuj ri, taq ra ak'l, tiretamaj taq, jk'amiik, jilon retamaj chaak rik'il jpachaq. Li majb're nab'ee tunaaj, taq ra ak'l titaw taq chijch'ob'iik jwiich ni'j ak'l chik re komoon, jilon tiretamaj taq jwiich ajtij. Jinon k'ure' taq ra ak'l tiretamaj taq k'ii jwiich iitz'ab' rik'il jpachaq, jilon rik'il ajtij lamas looq' tichaakun taq li jaa tijoj ib', jilon looq' ti'iitz'an taq wich taq'j. Jinon qes tijrayaj re jpaaj wuuj ri, ri tiretamaj taq ra ak'l, ri riliik, jilon jyoliik rij qleen wi li wuuj.



□ Li wuuj ri, looq' tichaakun taq ak'l rik'anaq, jilon pach kiib', oxib' kijab' jpachaq, tijrayaj wuuj ri, ri tiremaj taq tichaakun taq li komoon. Jilon la' chi jujunal jxaaq wuuj wi retal wuuj re looq' tichaakun taq chib' no'j tijiin tik'utsajk.

□ Li jkaab' tunaaj re wuuj ri tita'maj jk'utiik ranm tz'iib' juun, jilon ranm tz'iib' kiib', lamas tik'utsaj jtziib'aj pach jsik'ij jwich wuuj. Jilon re' tik'utsaj li jkaab' pach li jroox tunaaj jk'utik juntiir nuk'ul tzij re Chololtz'iib' re Tz'unun Tzijb'al -Uspanteko-, lamas wi chi jujunal jxaaq wuuj wiichb'l, jilon retal chaak, re tichaakun taq yaq ak'l re tijtz'iib'aj taq, tijsik'ij taq, jilon re tijyol taq rij juntiir nuk'ul tzij pach no'j tijiin tik'utsaj re ak'l tikwin taq tisik'in taq pach titz'iib'an taq li Tz'unun Tzijb'al -Uspanteko-.



□ Li jkaaj tunaaj wi chaak li wuuj chub' jnimarsaj jsik'ij jwich wuuj, jilon re tinimarasaj jwiich tz'iib'ank, lamas tichomorsaj rij k'ii etamb'l re jnimarsaj jwiich no'j li Tz'unun Tzijb'al.



JCHOLAAJ WUUJ

NAB'EE TUNAAJ

Jch'ob'iik qawiich..... 1 .

JKAAB' TUNAAJ

Jpach'ujk jcholaj qleen laj xo'l ni'j chik..... 22 . :

JROOX TUNAAJ

Jb'itiik k'aslemaal laj qaxo'l..... 44 : :

JKAAJ TUNAAJ

Jtokiik jb'ee k'is qleen petzel chiqawiich..... 83 : :

Chololtzij 97 : :||

WuuJ xkojsajk..... 98 : :||



Jkojik retal wiichb'l

Xilj man wuuj re Yolooj Tziijb'al re jkaab' junab' li Uspanteko, re chi jujunal tunaaj wi' retal chaak tikojsaj li wuuj, jilon ri tiya'w jb'ee jchaakaq yaq ak'l li jaa tijoq ib'. Neri tiqaya' jb'iij, nen jchaakon chi jujunal retaal chaak, jilon nen chaak tib'ansaj we wi li qawuuj.



Okeeb'. Okeeb're nojel etamb'l, chib' no'j etamb'l tijiin tik'utsaj.



Tiqasik'ij jwiich, Tiqasik'ij jwiich qawuuj pach ni'j wuuj chik.



Ojtz'iib'na, Ojtz'iib'an li jun perpik wuuj pach li qawuuj



Qile', Qile' wiichb'l wi li wuuj, re tiqachomorsaj riij.



Ojchaakun, Ojchaakun qik'an jilon rik'il kiib', pach ni'j qapach chik.



Takiil, Takiil, re tiqatok ni'j no'j re tiqanimarsaj nen tijiin tik'utsaj



Tiqatijoj qilib', Tiqatijoj qilib' chib' no'j, jilon chib' no'j tiqetamaj na.



Nen tiqetamaj, Nen tiqetamaj tiqachomorsaj riij jurub' etamal qawi'l.



Qleen tikojsaj, Qleen tikojsaj re looq' tib'ansaj chaak.



Nab'ee Tunaaj



JCH'OB'IK QAWICH

a'



RAYB' NO'J



OKEEB'

- Tijta' nojel taq qleen tib'saj re, ajrik'ure' tijk'ut tijta'n jcholaj nen tib'saj re, la' tijtzilib'saj nojel k'eer re jtyoo'jl la' tiyoloowk.

- Tijb'iij jchomarsan chib' qleen, t'ijtaq kristyan la tijiilib'saj jtyoo'jlaq





TIQASIK'IJ JWIICH

Q'ajemch li Tijoib Ib'

RIK'ILA'Q QAPACH OJCH'A'W

Ojch'a'w chib' nen qleen xqab'an re k'isb're junab' la xojelb'i li tijoib ib'. Ikim tijta' chiqe nen qes tzij tiqab'iij.

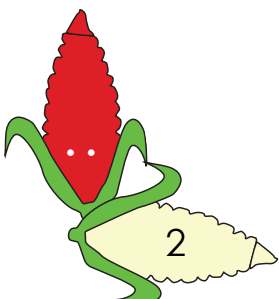


- ¿Nen tinmit qas xqach'ob', pach xqasolaj?
- ¿Nen qus xqil li tinmit?
- ¿Nen qleen re tinmit looq' tik'exmajk?
- » Ojchomorsan chib' nen qleen xqata', ajrik'ure' xjb'an utzil, xjb'an k'ax re qech'elxiik.
- » Ojch'a'w chib' nen nimq'iij xb'ansaj laj qatinmiit.



Nen
chiiki'

Rik'ilaq yaq qapach oiyoloow taq chib' oxib' qleen xqetamaj lajori ajrik'ure' ta qetam tiqab'an la' ojnuuch' na.





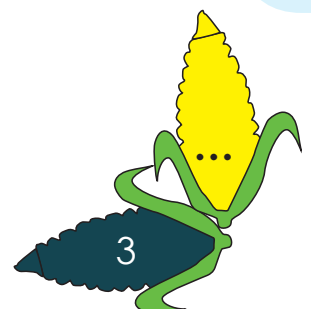
TIQASIK'IJ JWIICH

Seb'laj taq tziiij re okem sokarb' tijb'an q'equ'm jwiich q'iij saq, ri sokarb' re iik', ri sokarb' re iik', ri sokarb' re uleew, ri nab'ee titoksaj nenoq qleen titz'inin, tiqatok nimaq taq asroon: ¡tla'n tla'n tla'n! tzaj tiit', tzaj tiit', matb'ek tiit' tzaaj ojche' chi ch'ejejk chiwch qaqaaj, qachuuch nik'i rik'il jun wunaq tijsek' rixoql, qaaj masek' inan ¡way way!, tiche' jun, ajrik'ure' wunaq titzaq jch'ool, tijsik'ij iik' tijq'osaj roorx ch'iich' ojutzaj ri' tiqab'an rawsil re.

Usil tisaqar titanar sokarb' ch'i' ilem tijachj rib'aaq ti'el iik' li q'eqmuj, q'eqmunika' ti'ook ri' ojch'ejej ti'elb'i man q'eqmuj tikan iik' rik'an, ay Qajawl k'omore xtaneri' iik' li ch'o'j, iik' ri'nti uleew, uleew na'li' q'eq xook, rik'uli uleewi'n, Qajawl k'omo re Qajawl xtaneri'n xojutzaj xojtaner re jq'osaj ch'iich', ri'k'u ri'j wunaq xpe, ri'k'uli jun jkojb'al jun ak'l chiri'j tich'ejej taq. Maq tisek'saj jchuuchaq tijta' jqaajaq tijtanb'a' jb'aniik ch'oo'j, ri' li qakojb'al seb'laj taq tziiij.



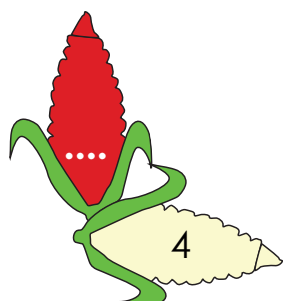
Laj rokb'al sokarb' kita' qus tiwakat jun chiiwch jaa, jwi'il tijq'at jk'aslemal jun qawa'x, wi' laj santil jun awas anm, re retami' nen q'iij titzib'k, kla' li rajwaxi' tijk'ol rib' re kita' nen tijta'w. Jinon rajw ta' tijresajb'ik chiwch loq'laj sachem, mayem jwiich loq'laj qatii' iik'.





Tiqatz'iib'aj neri ikim xilj taq ra kijab' xukt
nen qes jtz'iib'aj qleen xijb'an taq, taq ra
kristyan re k'iisb're junab', pach chijk'ulel wi
ni'j kristyan tijya jun k'utun chiqe.

OJCHAAKUNK






Yolooj (jpixab' tijk'ut ra ak'l)



TIQASIK'IJ JWIICH

Wi' jun q'iij jun ra  xelb'i chi


rochoch re xb'ee li  laq


b'ee xk'ul  ajrik'ure' ra  seb'laj tikojon
chiw juntir kristyan


jwi'l k'uli xijye  re  , jtiit' chi riliik jpixb' ra

 seb'laj

tikikot  , xq'ax li ra  xb'en chik ajrik'ure' laq

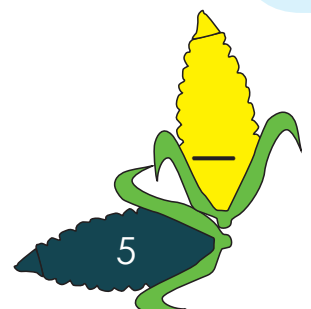
b'ee xk'ulchiik 

b'esel li  xpe ra ak'l xb'iit jq'aab' xijk'u re

b'onaq 

xb'enk, xb'enk ajrik'ure' xtaw li 

xokb'i la jaa xij re 



K'amtzawch ajtiij



xinyuqi'n ajrik'ure' xtz'iib'an xilj j



Xq'ax nik'aj q'iij, oor chaq re tib'e
rajtiij bonaq ajtiij



ajrichiiki li chweeq' tiqil qib' neri li
re tak'ut ano'j



chinwiich jinon ajrik'ure' inchaq

seb'laj

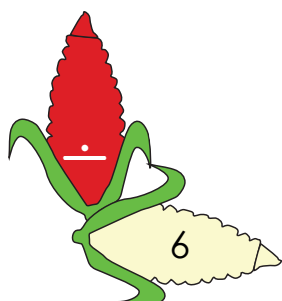
nimlaj inq'iijal chiiwch juniir



OJCHAAKUNK

»

Tiqab'iij la' nen okeb' tz'iib' ti'ook re jujunal tziij
la' wi taq ra ilb'wiich tz'ajalk.





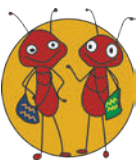
OJCHAAKUNK

Tiqachomarsaj

ġJurub' jpixab' xjk'ut ra ak'l la ra paaj tziij ri?
 ġJurub' qleen re jtyoo'jl xkoj ra ak'l re xk'ut jpixab'?
 ġXilj ra yoloos jurub' kristyan xjk'ul ra ak'l?
 ġTa' k'uta'n apixab' chiiwch kristyan nojel q'iij?
 ġNen chiiki tiqab'an re tiqak'ut qapixab'?

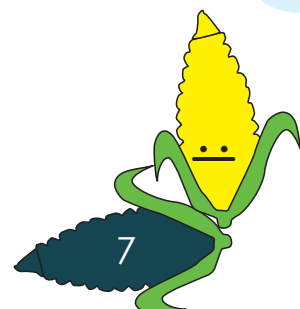
Rik'ilaq yaq qapach tiqachomorsaj

- » Jchomorsan chib' nojel pixab' k'utul chiqawiich la jaa.
- » Tiqaya' jb'iijk chiwch juntiir qapach.
- » Tiqak'ut rik'i k'eer qatyoo'jl ni'j pixab' ilan qaw'il.



OJCHAAKUNK

- » Tiqil la jaa nen pixab' tijya' qachuuch re yaq qatz.
- » Tiqata' re qachuuch nen pixab' k'utul re jw'il jqaaj, jchuuch.
- » Tiqata' re qaqaaq nen pixab' k'utul re jw'il jqaaj, jchuuch.
- » Tiqil laq b'ee nen qas pixab' tijb'an taq kristyan

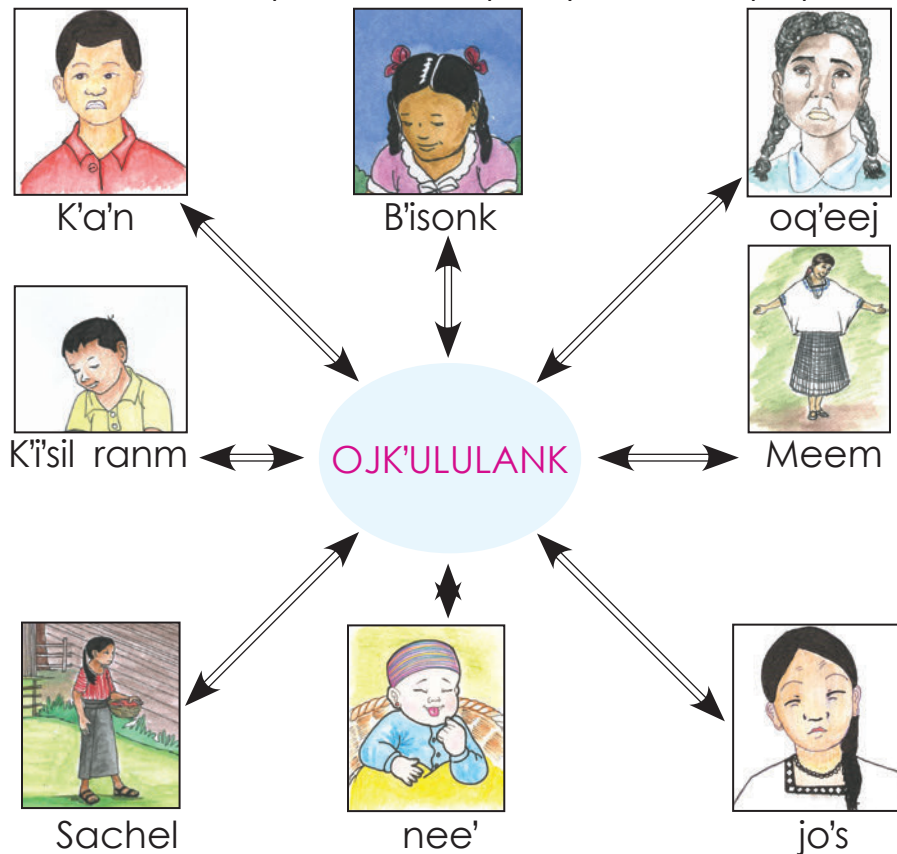


Ojch'a'w pach oj'ululank.



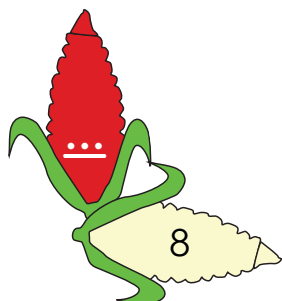
TIQASIK'IJ JWICH

La' junoq qleen tiqab'an laj qak'aslemal, la ojch'a'w wi k'ululank tiqab'an r'iki qakayb'al riki' qaq'aab'.

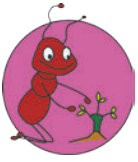


OJCHAAKUNK

- ¿Nen k'ululank qetam?
- .. ¿Nen k'ululank qus xqil?
- ... ¿Nen qapach ta' qus xijb'an oj'ululank?
- ¿Nen k'ululank tz'ajal xilj man xaaq wuuj ri'?
- Tiqatz'aj jun ra oj'ululank ri la' jun xaaq wuuj ajrik'ure' tiqanek' chiiwch xaan.



Tiqak'ululaj nojel qleen tiqabiij.

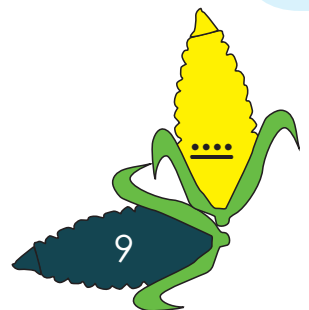


TIQATIJOJ QIB'

- . Joob' qib'il tiqamol qib' re nojel puuq tiya'saj jun ra wuuj la' tijb'ij nen jb'aniik k'ululank tiq'ax qab'ane' chiiwch qapach.
- .. Looq' ojtze'n, oj'ooq', ojb'ixank, tiqarek qij, loq'i oj'ax chepka' jun mooy laj kristyan, pach qiliik chepka' jun ajk'ayb'.



- ... Tiqamol qib' ajrik'ure' tiqachomorsaj nen jb'antajk qatz'onin tiqab'an la' ra wuuj xyesaj chiqe jw'il ajtiij.
- Ti'ok tz'onink nojel puuq tiq'ax taq chi jb'anik jwiich k'ululank ra jt'zonin xel la' ra wuuj

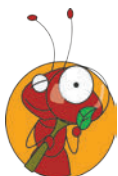


Taq ra ka'n



TIQASIK'IJ JWIICH

Laj qatinmiit Tz'unun Kaab' wi' nojel taq ra ka'n, wi ni'j tich'opin taq , tijjil rib' taq, tixik'an taq.



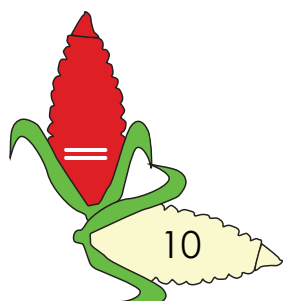
QILE'

Chi usil tiqil maq ra ka'n tz'ajal chiiwch man wuuj



OJCHAAKUNK

- . Qatoke' nen taq ra ka'n tz'ajal neri, wi laj qatinmiit
- .. ¿Nen taq ra ka'n wi neri qas qus tiqil?
- ... ¿Nen riliik taq ra ka'n tz'ajal neri li wuuj?
- ¿Nen qes tijtij taq ra ka'n?
- ¿Nen taq ra ka'n ri, wi' chi qochooch?

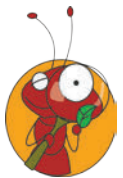




Wochoch wi li jun komon

TIQASIK'IJ JWIICH

Seb'laj qus riliik wochooch wi li komoon Xe'tloox, seb'laj ojkikot li qakomoon seb'laj tiqapichelaj qib', laj inkomoon wi nuuch', anm, wunaq, qaaj, chuuch maam-tiit'. Seb'laj qus riliik ra k'ichee'laj wi laj inkomoon Xe'tloox, laj inkomoon tiq'axi b'ee re tib'e jun li tinmit. Re nojel k'isb're xman ojb'ee li tinmit li loq'mank.



QILE'

Rik'ila'q yaq qapach ojelb'i



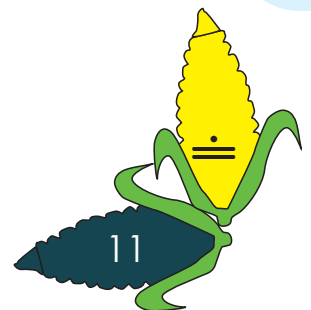
TIQAYA' JB'IJK

Ojelb'i li tijoq ib' tiqil nen jb'aniik qakomoon.

- » ǵNen qas witz seb'laj qus riliik?
- » Wene wi lamas tik'isi'w jaa'
- » Wi nojel tiko'n chiwch uleew

Ojch'a'w rik'iil qapach nen qleen xqil ajrik'ure' tiqab'iij re juntir yaq qapach.

- » ǵnen uleew qus xiqil?
- » We la' ni'j komoon chik nik' li qleen wi'.
- » Wi uleew li tinmit nik' rik'il rik'i qakomoon.



Wi jun ra wochooch jinon li



OJIITZ'ANK

- » Ojb'ixank, qab'iijk maq tziij pach tiqak'ut rik'il qaq'aab' nen tziij tiqab'iij.

Iin wi jun
ra
wochooch
jinon li

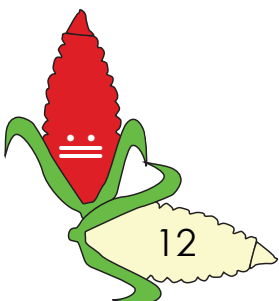
Laj esb'l
sib' ti'el
sib' jinon
li



Inch'ejej
tinb'an
jinon li

Intaw
chijchi' jaa
ink'osk'on
jinon li

- » Chi usil oj'ook chijb'iij pach tiqak'ut nen tziij tiqab'iij, la' nojel tziij tiqab'iij jinon tiqa aq'ansaj qatzii pach jnimal maq tziij tiqak'ut.
- » K'isb're tziij ojch'a'w kow, tiqab'iij chepka' jun ch'ejejem, pach seb'laj nim tiqa k'ut maq tziij tiqab'iij.



Ra jaa



QILE'



QAQ'ASAJ JB'ANIIK

- Rik'i qapach tiqachomorsaj nen qas la' b'anal jb'aa ra jaa.
- .. ġJurub' jchi' jaa wi?
- ... ġJurub' okb' saq tz'ajal chiiwch ra jaa?



OJCHAAKUNK

- La' jun wuuj tiqatz'aj jwiich nen riliik qochooch, tiqab'iij re yaq qapach nen qleen xkojsaj re xb'itsajk.
- .. Tiqak'ut chiwch qapach li tijoib'
- ... Tiqanek' laj jwiich xaan re ti'lsaj jwi'l yaq qapach.

Yaq ech'elxiik



TIQASIK'IJ JWIICH

Laj qasiwan-qatinmiit pach laq nojel komoon wi seb'laj jaa, xilj jaa wi ech'elxiik, wi nojel tib'isaj re junoq wi xilj,

Maam



Qaaj



Tiit'



Chuuch



Xib'al



Anab'



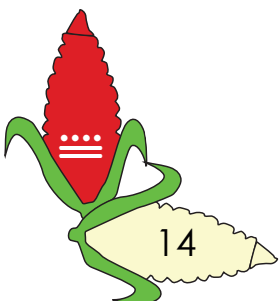
Q'uun



Ch'iib'



Ikan



Tiqil, Qanuk'e' rik'i jun juuch' taq ra wiichb'l rik'i
jb'iij wi jun k'utunb'l



OJCHAAKUNK



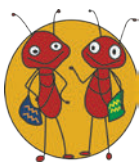
Anab'

Q'uun

Qaaj

Ikan

Xib'al



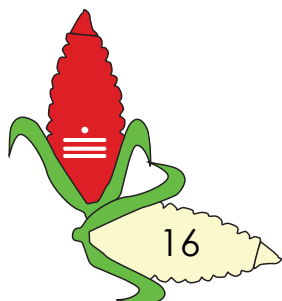
OJCHAAKUNK

- » Kijab', tiqamol qib' re tiqab'an jun puuq , tiqachomorsaj chib' qleen tijb'an taq jujun kristyan wi xilj qech'elxiik.
- » Ojq'ax chijb'ijk nen tijb'antaaq jujun kristyan li elxiik, rik'i qatyoojl tiqak'ut nen tzij tiqab'ij re yaq qapach.
- » K'isb're, tiq'ax taq juntir puuq ojchomorsan chib' nen qas qus xjb'an jchaak xya'sajk.



QATIJOJ QIB'

- » Tiqatz'aj la ra k'er wuuj kanel neri jurub' ech'elxiik qib'il laj qochooch, tiqatz'aj nen qiliik.



Chaach



TIQASIK'IJ JWIICH

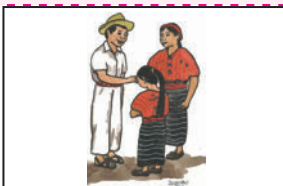


Taq ra Chaach ojche' re, ri ni'j nuch' taq tzii'j tiqakooj kok'xol laj qak'aslemal, re q'iij ri ojch'a'w chiib' taq ra chaach tiqakoj laj qakomoon pach la jaa.

Taq ra chaach ri looq' tiqakoj rik'i ni'j k'ululank la junoq k'er re qatyoo'jl, wi chaach looq' tiqab'an rik'i jun taq ra tze'l, rik'i tiqaq'asaj qab'aa, rik'i jun jchapik qaq'aab' rik'i jun qapach.

Rajwexi' tiqak'ut qapixab' rik'i taq ra chaach, rik'i yaq nojel kristyan wi laj qakomon ta rajwex we nik' qajunab', nab'ee'aal chiqawiich, qaj chaq, ri maam-tiit' chaq.

Neri ikim tik'utsaj chiqawiich kiib' oxib' chaach, we qetami', kita' qetam tiqakoje' b'aka' laj qakomoon rik'i juntir kristyan.



Ra ak'l tijya' jb'aa re jqaaj (chaach qaqj).



Ra ak'l tijya' jq'aab re sik' wunaq (K'omtzawch).



Ra ak'l tijya' ritzil jwiich jmaam tijb'ij re (K'omtzawch Maam)



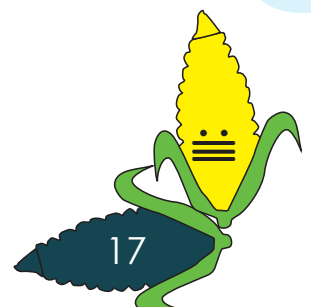
Ra ak'l tijya' ritzil jwiich jmaam tijb'ij re (K'omtzawch Maam)



Jun anm tijiin tijta jsachiik jmaak. (kuy inmaak)



In chuwaj inch'a'wk





Ra anm tijk'ul yaq
kristyan tiyuq solin taq
(qus apetiikaq)



Ra ak'l tib'e tijb'ij re
yaq
jpach (b'onaq)



Seb'laj qus ra achiim
ya'nika' jun ra kiitz
chuwe



TIQAQ'ASAJ JB'ANIIK

- » Rik'i qapach tiqab'an jun puuq lamas ojwa'x kijab' qib'il.
- » Jujun puuq, elxiik qiib', tiqakoq nen qas chiqaj. Jb'iij ech'elxiik chiqaj, ataq q'uun, atz, ikan.
- » Ajrik'ure' wichaq nen qab'aniik xilj ech'elxiik.
- » Qakoje' taq ra chaach xyolsaj chiqe la xaaq wuuj xq'axk.
- » La' ra wuuj wi jun K'utunb'l no'j.



Ajtij



Ak'l



B'onaq
Ilb'ej nika'
Kuy inmaak
K'omo chawe
Chaach
K'amtzawch
Iin chwaj in ch'a'w



tiit'



Chuuch

Moloj wuuj (yolooj)



TIQASIK'IJ JWIICH

Wi jun ra ak'l jb'iij Luu' xjb'ee li moloj wuuj chi jtokiik jun wuuj jb'iij Poop wuuj, wuuj ri xtasaj re li tijoib', seb'laj xtokon li tunb' wuuj. xtok ikim, kita' xta', xsik'ij ra anm tichajin moloj wuuj, ra anm xsik'ij jwiich jun wuuj la' na'l wene wi' wuuj li. Ajrik'ure' xij re la' tunb' wuuj ri' kita'.

Ra ak'l xb'i jtoke' li jun tunb' wuuj chik, seb'laj xtokon ikim, ajrik'ure' xta'w ajsiik re tunb' wuuj xtokonk, ajrik'ure' xjta' seb'laj tikikotk. Ra ak'l jwi'l xjta' jwuuj jb'iij Poop wuuj.

Ajrik'ure' xook chij sik'ij jwiich man wuuj, wi k'u jun jpach chiiwch tijin tijsik'ij jwiich man wuuj jb'iij Poop wuuj, jwi'l nika' li ra ak'l kita' tijta' jwuuj tijiin tijtok xilj maq tunb' wuuj, kla' kiib' rib'il taq tijiin chij sik'ij jwiich man wuuj xb'ijsaj rechaq li tijoib'.

Luu' xk'is chi sik'ij jwiich man wuuj jb'iij poop wuuj xb'e chi rochooch, tak'u xril b'esel jun ra nuuch tzii' chirij Seb'laj titituwank, ra tzii' b'esel chirij, xjpe Luu' xq'alujb'i ra tzii' xk'amb'i chi rochooch, xk'i'y ra tzii', seb'laj, titeren chirij yaj Luu' la' tib'e li tijoib'.



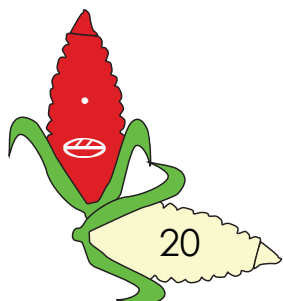


OJCHAAKUNK

Wi jun ra ak'l neri rik'an qe, tiqatz'aj nīj qleen la' tijb'iij neri li k'utun chaak.

K'UTUN CHAAK

- Tiqatz'aj jun q'iij ajsik
- Tiqa tz'aj jun b'ee chiwch
- Tiqatz'aj jun chee' chirij
- Tiqatz'aj nīj taq ra witz ralaj q'iij



Jkaab' Tunaaj



JPACH'UJK JCHOLAJ QLEEN
LAJ XO'L NI'J CHIK



RAYB' NO'J



OKEEB'

- Tijt'o' jyolooj la' qleen tijk'ululaj re tijya' jb'iij jchomorsank, nen tirik'aj pach nen tijb'an.
- Tijkoj retamb'l chij sik'iij jwiich wuj re tijk'am jcholajl qleen tiwax chi sik'iijk





OJB'IXAANK

Chiqaj qajtiij tijxojowsaj ra ch'iww ak'
Jxiik' chiiwch
Jxiik' chi rij
Jxiik' ajsiik
Jxiik' ikim



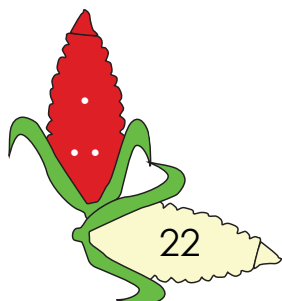
Chiqaj qajtiij tijxojowsaj ra ch'iww ak'
Jjee chiiwch
Jjee chi rij
Jjee ajsiik
Jjee ikim

Chiqaj qajtiij tijxojowsaj ra ch'iww ak'
Jun raqan chiiwch
Jun raqan ajsiik
Jun raqan ikim
Jun raqan chi rij



Chiqaj qajtiij tijxojowsaj ra ch'iww ak'
Jb'aa tinatun chiiwch.
Jb'aa tinatun chi rij.
Jb'aa tinatun ajsik.
Jb'aa tinatun ikim.

Chiqaj qajtiij tijxojowsaj ra ch'iww ak'
Jsaqar chiiwch
Jsaqar chi rij.
Jsaqar ajsiik
Jsaqar ikim.



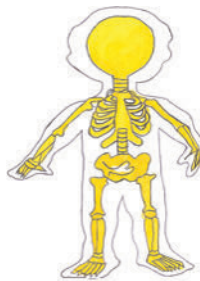


Tiqetamaj nen jchaak tijb'an taq, junoq
qleen wi laj qatyoo'jl

TIQASIK'IJ JWIICH

Laj qatyoo'jl wi nojel qleen tib'anow ojwark, ojjolin,
ojch'opink, tiqaq'aluj q'iib, ojchomorsank, ojchub'ank
pach oojo'oq'k.

Taq ra **b'aqeel** wi laj qatyoo'jl saq riliqak
rechaq tijwab'a taq qatyoo'jl. Nojel b'aaq
wi laj qatyoo'jl loq' tijsilib'saj rib'aaq.



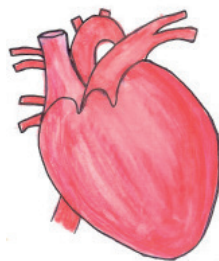
Qatiniik, wi' laj qaty'oojl re chaakonk re
taq ra b'aaq kita' titzaq taq la' ojb'en
ta qanqat'oje' junoq taq ra qab'aaqel
wi xilj atyoo'jl.

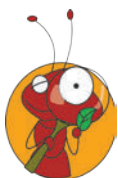


Qatz'antzoq'or ri tichaakon qawi'l re loq'
tiqab'an jun chomorsank, re li tijoq ib', re
tiqab'an jun qachaak, tichaakon qawi'l
re tiqachomorsaj junoq qleen tiqab'an
pach nen q'iijlal tiqab'an.



Qanm ri junchiik wi seb'laj jchak tijb'an
xilj qatyoo'jl, wene kita' qanm ta nere
looq' ojb'en, ğnennaak? Ojche' li, anm
jchaak tijb'an laj qatyoo'jl ri jtuk'ik b'iik
qakik'el la' junoq ib'och' wi laj qatyoo'jl.





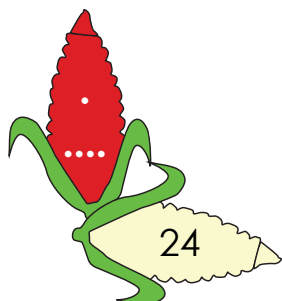
QILE'

- » Ya' jɓ'iijk nīj qleen chik wi laj qatyoo'jl.
- » ǵNen qas chaak tijb'an laj qatyoo'jl?
- » ǵNen chiiki' tiqab'an wene' kita' qleen li re qatyoo'jl?
- » ǵNen chiiki qiliik wene kita' qleen ri laj qatyoo'jl?



OJCHAAKUNK

- » Ojjolin Jun kiitz ajrik'ure' tiqakoj qaxikn laj ranm jun qapach.
- » Tiqab'ij re qajtij nen tijb'an ranm qapach.



Jsu'ik qatyo'jl



TIQASIK'IJ JWIICH

Re kita' tz'iil tiqik'aj qatyoo'jl rajwaxna tiqachajaj qilib', re tikikot qatyoo'jl. Neri ikim wi qleen tichaakon chiqe nojel q'iij.

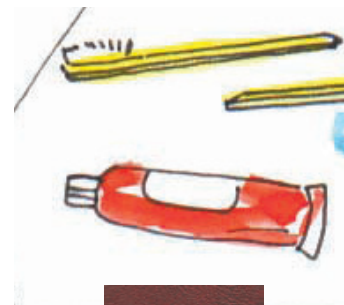
Re tiqach'aj qatyoo'jl tiqakoj na jaa'



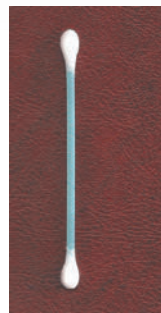
Re tiqach'aj qiiij rajwax na tiqakoj jaa' pach xab'oon,



Re tiqach'aj qachi' rajwax tiqakoj ch'ajb' ee pach q'oor ch'ajb' ee.



Re tiqasu' qaxikn rajwax tiqakoj b'oot sub'xikn.





QATIJOJ QIB'

Tiqatok jsuk'lal ra b'ee la' qus qleen tiqab'an re ta
ojoyajar, wene' taq ra ak'l kita' tijiin tijb'an taq jun
utzil ta tiqaq'asaj ra juuch' chib'aaq wene' tijiin tijb'an
jun utz'il, looq' tiqaq'asaj ra juuch' chib'aaq.





Nen qus riliik qatinmiit, nen chiqaj riliik
qatinmit pach qakomoon,

TIQASIK'IJ JWIICH

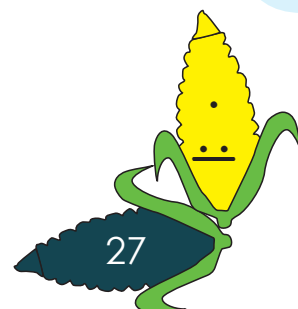
Tz'iil



saq



- » ġNen chiki' qus riliik qakomoon pach qatinmiit , roni tz'iil, roni saq?
- » ġjwi'l nen chaak seb'laj titz'ileb' qakomoon pach qatinmiit?
- » ġNen yajel looq' tiqata'w wene kita' tiqasuu' la' ojwa'xwi'w li tz'iil?
- » ġNen chiiki' looq' tiqab'an re qus riliik qatinmit pach qakomoon ?



Jaljoj b'aniik q'iij



TIQASIK'J JWIICH

Qile' nojel tz'ajb' wi chiiwch wuuj tiqab'iij re ajtiij
nen qas jaljoj b'aniik q'iij.



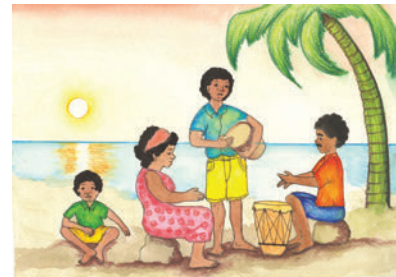
Wene taq ra ak'l
tijiin tijtij taq ruk'a
nen chiiki' jaljoj q'iij



Wene suk' wunaq
kojol jchiiket
nenchiiki' jaljoj q'iij



Wene' taq ra kristyan
ri kojol kolb' jaab'
nen jaljoj q'iij



Nen jaljoj b'aniik q'iij



La ra komoon ri
nen jaljoj b'aniik q'iij



neri tz'onaj re awajtiij
nen jaljoj b'aniik q'iij



Qatoke' taq ra wiichb'l re qleen tijkojtaq
kristian la wi seb'laj q'iij pach wi teew.

OJCHAAKUNK

Xilj taq ra kijab' xukt qanek' taq ra Wiichb'l tiqata'w

Q'iij



Xilj taq ra kijab' xukt qanek' taq ra Wiichb'l tiqata'w

Saq'j



Taq ra tziij nik' jta'ik



TIQASI'IJ JWIICH

Xilj taq ra paaj tziij tz'iib'al neri we tata' nik' jta'ik
 nab'ee pach jroox k'isb're tziij, jkaab' pach jkaaj
 k'isb're tziij nik'qe jta'ik.

Wi jun ra wuuj
 Wi xilj jun ra laq
 T'ijb'ij taq rechi jun ch'u'j
 Rechk'u jun aaq.

Nen q'iij xqaj jya'w kla'
 kita tikuxtaj re
 Li kita' saq jb'a
 Li xaq xkaj sache'.



Tiqil pach tiqachomorsaj, la' jun juch' tiqak'amb'i
 jsuk'lal taq ra tziij nik' jtziib'aj la' ti'elwi taq ra tz'aaj,
 titaw la' wi tziij wi chiwch wuuj



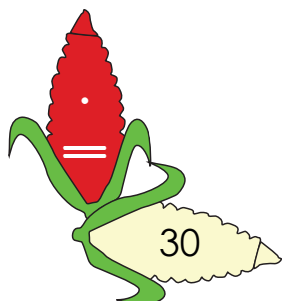
OJCHAAKUNK



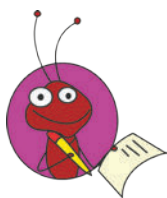
Ra ak'l saq ritzi'iyiq
 kita rixk'iyiq

Wi' jun ra kyeq sinik
 seb'laj qus tirik'aj tijtij tiniik

Wi' jun rax ayiin
 jbiij man ka'n ri toyiin



Xilj ra xaaq wuuj ri tz'iib'aj kiib' oxib' tziij ni'k jta'ik



OJTZ'IIB'ANK

mem -----teem

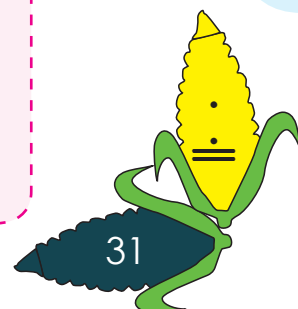


QAYA' JTAKIIL

Tiqasik'ij chiwch yaq qapech nen jb'aniik taq ra tziij
nik' jta'ik xqab'an pach, nen qas chib' xojch'a'w , la
taq ra tziij nik' jta'ik.



Ra anm tjiin
tijlej ja'oor
ra anm
li seb'laj saq'or





Achj imul, ixoq imul pach taq ra richooch ra imuul (iitz')

OJIITZ'ANK

La' Joob' qib'il tiqab'an jun puuq,
junoq puuq tiqab'an jun setsiik chapal
qaq'aab', jun kristyan re junoq puuq
tiq'ax laj nik'j jsetsiik ri, ri re achj/ixoq
Imul tz'apil xilj taq ra rochooch.



K'amal b'ee tijb'iij k'ex
awochoochaq imul, juntir taq ra
imul tijk'ex richoochaq ra rochoch
imul ta looq' tisilib' taq.



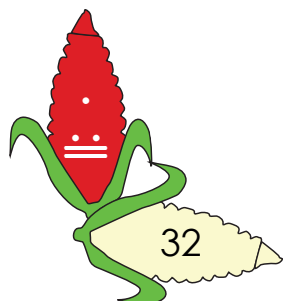
K'amal b'ee tijb'iij k'ex taq rochooch
taq ra imul, taq ra rochooch ra imul
tijtok taq jun ra imul chik', ta' looq'
tij taq jq'ab'aaq. Neri' taq ra imul ta'
looq' ti tisilib' taq.



K'amal b'ee tijb'iij: k'ex taq
ra imul, pach rochoochaq
taq ra imul, neri' pach taq ra
ochooch juntir tijk'ex jwuujaaq.



Neri' ajk'amal b'ee tij tok jun
rochooch imul pach jun imul
ta rochooch ri' re ajk'amal
bee re iitz'. La' taq ra iitz'
ri looqi' ra imul ta rochoch
xkan el tijyool chiqe jun ra
yoloos chib' taq ra ka'n.



Qleen ti'ooq' taq pach titz'inin taq laj qatinmiit



TIQASIK'IJ JWIICH

Wi nojel qleen laj qatinmiit ti'ooq' taq pach tiz'inin taq, wi kristyan, ka'n, pach ch'iich' taq qleen.

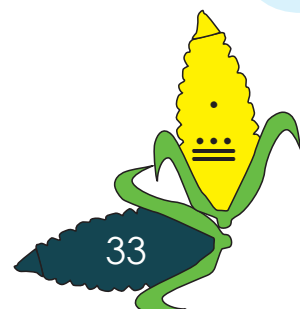
Ikim wi' kiib', oxib' qleen tziib'al pach tz'ajal, la' tijta' chiqe nen ti ooq' taq pach titz'inin taq tiqab'ij nen tijb'an taq. Tik'ismaj li qatz'aje' xilj taq ra kijab' xukt, riliik taq ra qleen.

Ri jun ka'n seb'laj nim
jxiikn riliik chep jun
Tzii' nenk'uli, nemo ti ooq'

Ri kojol chib' chootx,
ri titz'inin la' titaw
nik'aj q'ij pach la'
tikam taq kristyan.
Ɂnenk'u qleen ri?

Ri jun ka'n wi jxiik' tiwa'kat
laq'ab', tib'ij taq ta' tinatunk,
man ka'n ri ti'ooq' la' ti'elk jun
Kamnaq, Ɂnen chiiki' man ka'n ri?,
Ɂnemo ti'ooq'?

Seb'laj tikikot tikokor b'a
chee' loq'i tijchap riib'
La' jjee kok'xo'l tijreqaj
taq ra rik'laal, seb'laj tijch'ajaj
la' titzursaj, Ɂnenk'u man ka'n ri?,
Ɂnemo ti'ooq'?





Nimq'iij re tyox simyel (B'ixank)

TIQATIJOJ QIB'

Li nimq'iij simyel xinloq'
jun ra intzojtzoj Tzojtzoj
ra intzojtzoj.

Re nimq'iij re simyel
xinloq' jun ra inq'ojoom
tlum tlum ra inq'ojoom.

Re nimq'iij simyel xinloq'
jun ra suu' tuu tuu tuu
ra insuu'.

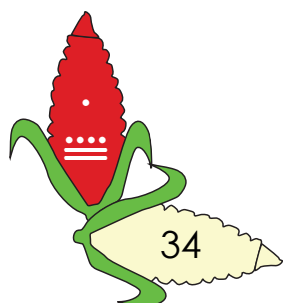
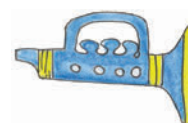
Re nimq'iij simyel xinloq'
jun ra inguitar Rin rin rin ra
inguitar.

Re nimq'iij simyel xin loq'
jun ra kotkiik su' Fu fu fu
fuuuu ra inkotkiik su'.

Re nimq'iij re simyel xinloq'
jun ra intumb'al Pluum
plum pluuummmmmmm
ra intumb'al.

Re nimq'iij re simyel xink'at
niij waaj Plum plum plum
ra waaj.

Re nimq'iij simyel xink'osk'oj
jun ra rooxr ch'iich' Tla'n
tla'n tla'n ra inrooxr ch'iich'.





Qleen tiqab'an la jaa.

TIQASIK'IJ JWIICH

La chi jujunal re qech'elxiik wi nen qas qachaak pach iitz' tiqab'an. Tiqile'b'aka kiib' oxib' qleen tiqab'an.

Lejonk



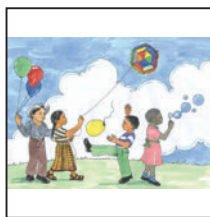
Ch'ajonk



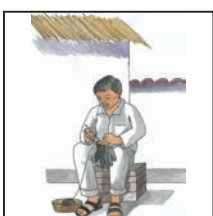
Tiqaja'j taq ra chee'



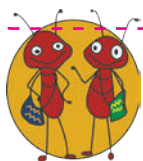
Iitz'ank



Tz'isonk

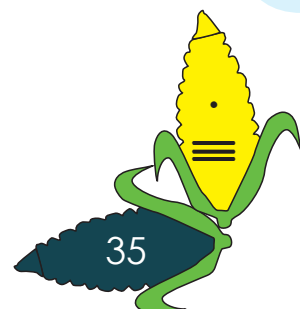


Wark



OJCHAAKUNK

- » Rik'ilaq qamaam-qatiit', qachuuch qaqaaq qatoke' nen qas chaak tijb'an taq la jaa nojel q'iij.
- » Tiqatz'aj taq ra ilb'wiich re nojel chaak tijb'an taq tijb'ij taq chiqe.
- » Tiqaya' jb'iij nojel taq chaak xijsaj chiqe li k'otb' chii' xqachaakuj.



Jotaq li k'ayb'



TIQASIK'IJ JWIICH

Qachuuch pach qaqaa'j xb'ee taq li k'ayb' xb'i
jloq'e' taq qarikiil re tiqatij re nojel xman, tiqatz'iib'aj
nen jb'iij junoq qleen xloq taq,



QILE'

Nen qleen wi' chiwch wuuj, tiqaya' jb'iij re yaq
qapach, pach qajtiij, nen jb'iij. Pach la nen jb'iij
tz'iib' oksal re jtz'iib'ajk tziij.

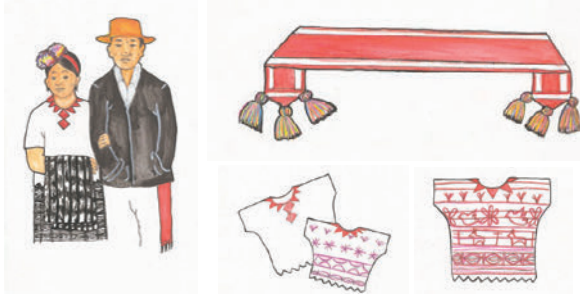


Qitz'iyaq tijkoj taq qamaam qatiit' ojr taq tziij li qatinmiit Tz'unun Kaab'.



TIQASIK'IJ JWIICH

Ojr taq tziij qamaam qatiit' seb'laj meb'a taq jritziyaq tijkoj taq, re q'iij ri tiqile' b'aka nen qes riliik poot', uuq, chiiij, jxajb'aaq, jweex jkamiix tijkoj taq ojr taq tziiij, pach nen qas rillik ritz'iyaq tijkoj taq re q'iij ri laj qasuwaan qatinmiit.



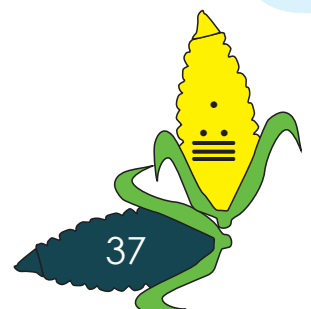
QILE'

Itz'iyaq tiqil neri ikim ri Itz'iyaq ri tijkoj taq qawinaq nen wi reqlenaq li mortomiil. Tiqakuxtaj b'aka' mortomb' wi' seb'laj ja'iijal laj qasuwan qatinmiit.



TIQATIJOJ QIB'

- » Tiqab'iij kiib' oxib' qapaaj qatziiij, chib' qus xiqil itz'iyaq nen tikojsaj oojr taq tz'iiij. Wene' ri qus riliik itz'iyaq nen jb'aniik re'.
- » Tiqab'an jun ra qapoot' tiqatz'aj nojel taq qleen chiqaj tib'e, chiriiij.



Jb'aniik jun k'utunb' re tikojsaj jun kutz'iij



TIQASIK'IJ JWIICH

Tiqach'ob'an yaq kristyan ximil jb'aa jwi'laq, tijk'at taq poom, siik' pach niij qleen chiik yaq kristyan, ri ajq'astal qatziiij rik'i Ajaw. Yaq kristyan li tijta' qachob' re ranm kaaj, ranm uleew, la' tz'onin tijya' jb'iij jun k'al jwiich q'iij wi laj qacholb'q'iij, pach tijb'iij nen qes rawsil junoq q'iij.



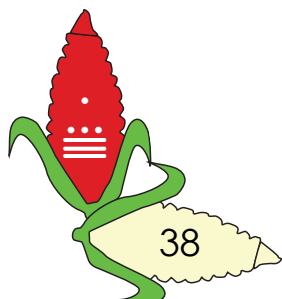
QILE'

- » ¿Nen qleen wi' chiwch ra wiichb'l'?
- » Tiqab'iij lamas ilan qaw'il tik'ayaj qleen tikojsaj re jkojik jun kutz'iij.
- » Tiqata' re qajtiij wene ritami nen chaakuj tib'ansaj jun kojb' kutz'iij.



TIQATIJOJ QIB'

- » Ojchaakun rik'i qapach, tiqatok jun kristyan tikojoy kutz'iij, re tijjol chiqe jsantil nimq'iij ri tib'ansaj.
- » Ojq'ax li tijoj ib' chiij k'utiik nen jb'aniik, pach nen qleen tikojsaj re tib'ansaj jun nimq'iij re kojb' kutz'iij.
- » Tiqata' re qaqaaj qachuuch wene rechaq kojoli' jkutz'iijjaq, nen qas jchaak, rechaq xb'an taq jnimq'iij re kojb' kutz'iij.



Taq ra jwiich tijkojtaq yaq ajmayb'



TIQASIK'IJ JWIICH

Qach'ob'e' nen tinatun qleen tijkoj taq yaq ajmayb'

KYEQ

Q'EQ

SAQ

Q'AN

XAAR

RAX



Nen reqleen jwiich tijkojtaq yaq ajmayb'

TIQASIK'IJ JWIICH

Tiqachomorsaj nen qas la qleen tiqata'w jwiich, rax, q'eq, saq, kyeq, xaar pach q'an. Chiwch uleew. Tiqab'iij re qajtij tijtziib'aj chiqawiich li tz'alom tziib'ab'l.

Tiqach'ob'e baka' nen qas ti'elwi' jb'aniik junoq wiich qas wi sub'laj jb'antajk chiwch qawunaq ajmayb'

Ra kyeq ri
ti'elwi ixiim
pach jkik'el
kristyan.



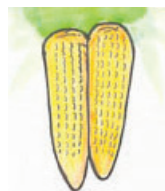
Ra q'eq ri ti'elwi
rismal jb'aa
kristyan pach
okem aq'ab'
pach qeq ixiim.



Ra saq ri
ti'elwi jsaqil qij,
jb'aqel kristyan
pach saq ixiim.



Ra q'an ri
ti'elwi q'iij
pach q'an
ixiim.



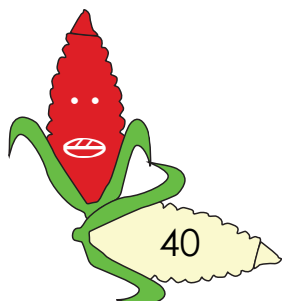
Ra Xaar ri ti'elwi
jaa' wi chiwch
uleew pach jriliik
lekj.



Ra rax ri
ti'elwi jraxil
taq ra chee'
wi chiwch
uleew.



- » La' qetam chaq nen ti'elwiich ri, tiqab'ane li jun ra wuuj Jun ra k'icheelaj, la' wi taq ra ka'n tiqatz'aj rijaq la' maq jwiich tinatun taq qleen xqab'iij neri.
- » Tiqab'iij la' nen qas tziib' tik'isb'en jtziib'aj taq ra ka'n xqatz'aj jwiich xilj ra wuuj.



Qach'ob'e' nen chaak wi laj qatinmiit Tz'unun Kaab'.



Juntir kristyan nab'ee'aal chiqawiich wi junoq

TIQASIK'IJ JWIICH

chaak tijb'an taq. Wi kristyan tichaakun taq laj ranm tinmit, wi' ni'j chik tichaakun taq laj komoon taq, qetamili' nojel chaak tiqab'an tzi'n. Tab'aka oj'ixib' wene la' ojchaq nim, tisusajk nojel qachaak, ojchaakun b'aka xilj. Qetam k'uli chaak ri chakon tiqab'an re tiqach'ekejb'ej quk'aa'.



Ajtikil ab'iix



Ajsuu'



Ajb'anal b'ee



Ajk'ayal si'



Ajanel

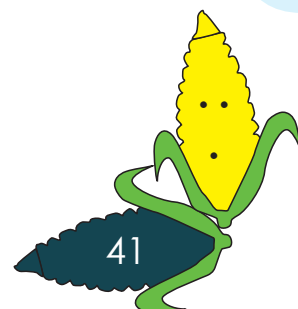


Ajq'iij

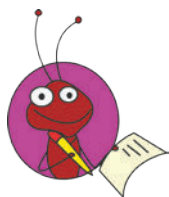


TIQATIJOJ QIB'

- » Rik'ila'q qawinaq laj qakomoon, rik'ilaq qaqaaq qachuuch, tiqate' rechaq nen qas chaak retamaq tib'ansaj laj qakomoon, pach laj qatinmiit.
- » Tiqab'ij re qajtij nen chaak tijb'an taq qaqaaq qachuuch, wene tichaakun taq li qakomoon wene tichaakun taq laj qatinmiit.
- » Rik'ilaq yaq qapach tiqab'ane taq jun puuq, ajrik'ure' oja'ax chijb'aniik jun k'utunb' re nenmo tib'ansaj jun chaak.



AJILIL JCHOLAJ CHAAK



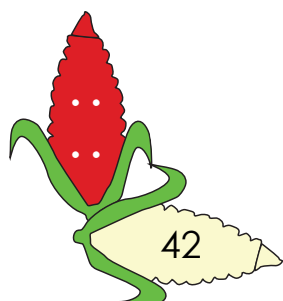
OJTZ'IIB'ANK

QLEEN XIQIL		
Nen qus xq'il	Nen ta qus xqil	Nen qleen seb'laj qus riliik



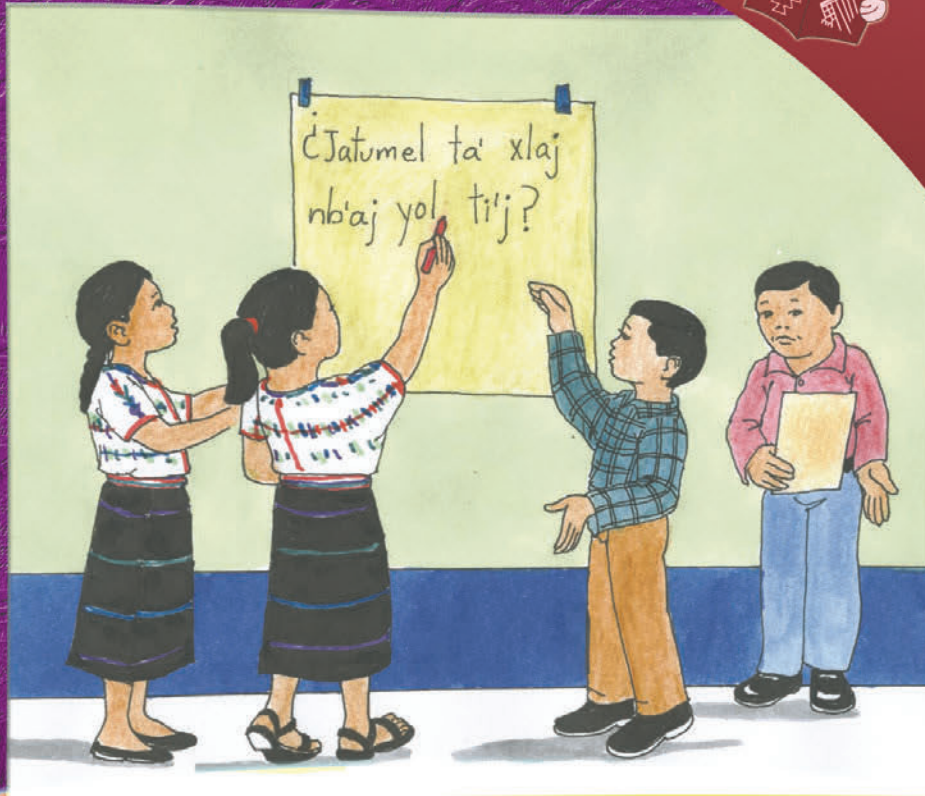
KWINB' CHAAK

CHAAK	OJKUWIN	KITA' OJKWIN
Ojkuwin chiiij tz'iib'aj tziij la' tiqaq'asaj li qawuuj.		
Q'asaj tz'iib' kita' tiqatz'aj la' xoq'o'l qawuuj.		
Sik'ij jwiich tz'iib' pach jsik'ij jwiich kow		
Qakoj tziij la' jcholaj jb'ee re jtz'iib'ajk		



Jroox Tunaj

JB'ITIIK K'ASLEMAAL LAJ QAXO'L

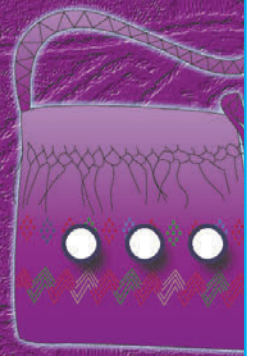


RAYB' NO'J



OKEEB'

- Tijtziib'aj nen qleen tik'exmaj re tziij
la' tijk'ul rib'aq niĵ rik'il jun chiik.
- Tiqakoĵ qus laj yoloĵ la' ojch'a'w
rik'il kristyan pach la' ojtziib'ank.



Jkaab' junab'

Yoloĵ tziijb'al

Ra b'aatz' (yolooj)



TIQASIK'IJ JWIICH



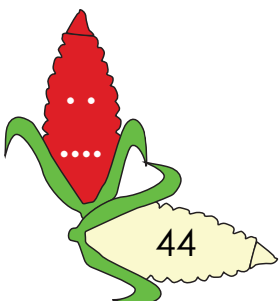
Wi kiib' wunaq xb'ee taq li
k'ichee'laj b'esel taq laq chee' ri
chaq xriil taq b'esel jun ra b'aatz'
b'a chee'.

Xriil taq maq wunaq xt'oj taq chi
q'aaq' ra b'aatz'. Ri chaq xijril taq
xtzaaqch b'a chee', usiil xeelch jun
ra rik'lal chirij, xkaan koker la' jun
jq'aab' chee'.



Usil jqeejxch b'a chee' xyu' q'aluuj
jchuuch Xijtzub' jchi' ri tijril kamnaq
chaq jchuuch, ajrik'ure' tib'ison
xe'chiik b'a chee'.

- » ġNen qas chib' tich'aw ra yolooj tz'iib'al neri'?
- » ġChib' jurub' qleen tich'aw taq la' ra yolooj tz'iib'al neri'?
- » ġLa' ra yolooj tz'iib'al ajsik qusi'n xb'ansaj re ra b'aatz'?
- » Yol re yaq qapach nen qas qleen xb'an jun ra ka'n b'anal k'ax re qawi'l.
- » Qaq'asaj tziij re yaq qapach re jun ra yolooj ta'l qawi'l la' xb'ansaj k'ax re jun ra ka'n.



Qetamaj nen rik'ajk jtijiik pach jchapiik qleen



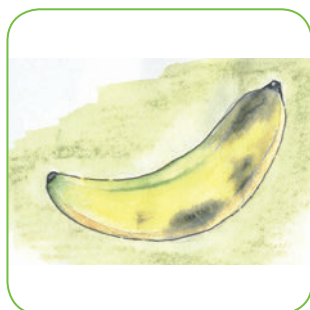
TIQASI'IJ JWIICH

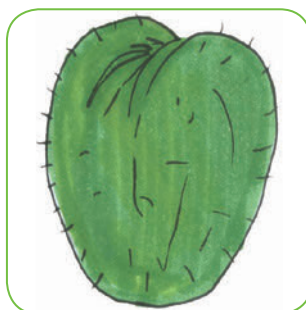
Wi' taq ra jwiich tijya' taq ra chee' quslaj jtijiik wi ni'j tiqik'aj ki', wi ni'j ch'am, k'aa, ch'amch'oj, qar pach ki'koj. La' tiqachap wi ni'j tik'ixan taq, wi ni'j tijilil rijaa wi ni'j sub'laj chaaq, wene laj quleew wi tikon tikil jwi'l qaqaaj qachuuch, loq' tiqaja', tiqesaj k'im chirijaa, tiqachajaj jwi'l la' tik'iy taq tijya' jwiich re tiqatij.

Tiqatz'iib'aj jb'iij pach nen qas tiqik'aj la' tiqatij pach tiqachap junoq qleen tz'ajal chiiwch wuuj, li qawuuj tiqatz'iib'aj nen chee' tiwiichin taq laj qatinmiit, pach la' nen komoon tijya' jwiichaaq.

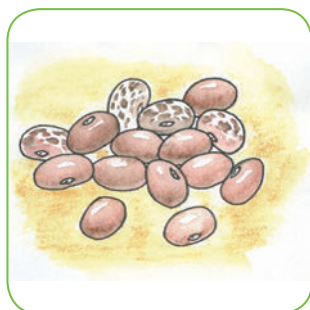
OJTZ'IIB'ANK



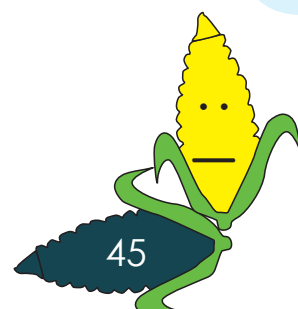










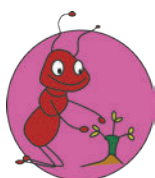


Chiqaj tab'an jun qleen



TIQASIKIJ JWIICH

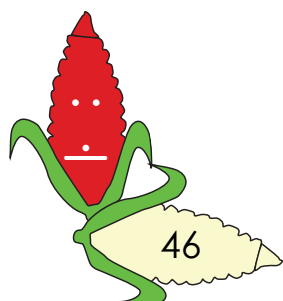
- » Tiqab'ij re ajtij tijta' chiqe' jun k'er wuuj, jun pach'ul tzij la' tijb'ij nen chiqaj tijb'an jun qapach.
- » Re pach'ul tzij tiqatz'iib'aj, re qapach nen chiqaj tijtz'aj jb'ij pach tijtz'aj jwiich, tiqakobj'i qab'ij re.
- » Inchwaj yaj te'l tijtz'iib'aj jb'ij pach tijtz'aj jun ra chee'.
Ajta'l re Keel.
- » Inchwaj yaj Liy tijtz'iib'aj jb'ij jun ra wiitz, q'ij, sutz' pach tijtz'aj jwiich. **Ajta'l re Si's**
- » La' tziib'al chaq qawil nen chiqaj tijb'an taq qapach tiqab'ij re qajtij tijmol taq ra wuuj. Tijk'ol xilj jun b'onx ajrik'ure' tjsik'ij jwiich nen xqatz'iib'aj.

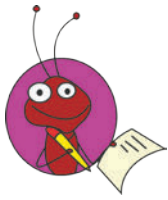


OJCHAAKUN

- » Tijb'ij jb'ij. ajta'l re qleen raj tib'ansaj. Tijb'ij re tijb'an nen qleen xjtaq chijb'aniik re jpach.
- » Jinon li oj'ax juntir chijb'aniik nen qleen chiqaj xjb'an qapach.

Jinon k'uli'
xqetamaj "ta looq'
tiqab'ij re qapach
tijb'an taq qleen la
ta' chiqaj tib'isaj
chiqe tiqab'an"



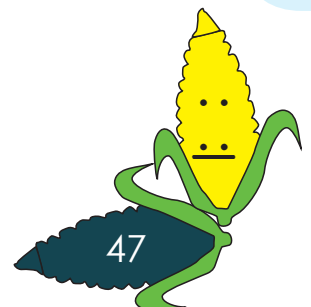


OJTZ'IIB'ANK

- » ġNen pach'ul tziiġ qus xiqil pach xresaj qatze'l?
- » ġNen qleen kita' k'ax jb'aniik?
- » ġLa nen jtaiik tz'iib' ti'ook junoq tziiġ xqatz'iibaj?



- » Tiqatz'iib'aj la qawuuj kijab' qleen tijta' qajtiiġ re junoq qleen xqab'an li iitz'.
- » Yaq xb'anow taq qleen ri yaq.
Ajb'anol
Ajto'ol
Ajilow
- » Qleen xb'an ajb'anol re jb'iij.
Ich'k'ank
Chaak
Ranm Tziiġ
- » Nen xchaakun taq li tijoj ib'.
Qaqaaġ
Qatiit'
Ooj yaq ak'l pach ajtiiiġ.



Qach'ob'e' jb'aniik jalan tz'iib'.



Taq ra tz'iib' ri, jb'iij mo't'o'y tz'iib', tiqetamaj
jb'aniik taq ra mo't'o'y tz'iib', qus riliik taq ra tzij
tiqatz'iib'aj.

TIQASIK'IJ JWIICH



Qile' nen qas jbaniik taq ra nuuch' pach nim
mo't'o'y taq tz'iib'.

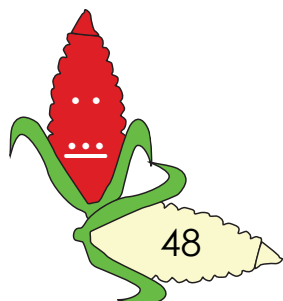
QILE'

Nuuch' mo't'oy tz'iib'

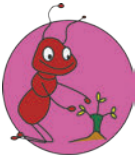
a aa b ch ch' e ee i ii i, k k'
l m n o oo p q q' r s t t'
tz tz' u uu w x y '

Nim mo't'o'y tz'iib'

A AA B CH CH' E EE I II I' K K'
L M N O OO P Q Q' R S T T'
TZ TZ' U UU W X Y '



Tiqaq'asaj jb'aniik taq ra mot'o'y tz'iib' li qawuuj



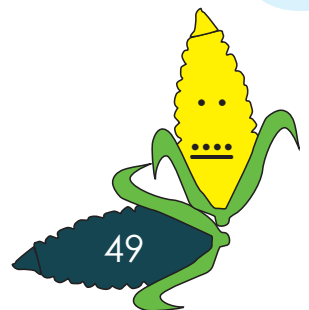
QATIJOJ QIIB'

Nuuch' mot'o'y tz'iib'

a aa b ch ch' e ee i ii i' k k'
l m n o oo p q q' r s t t'
tz tz' u uu w x y '

Nim mot'o'y tz'iib'

A AA B CH CH' E EE I II I' K K'
L M N O OO P Q Q' R S T T'
TZ TZ' U UU W X Y '



Li qawuuj tiqaq'asaj jb'aniik re tiqetamaj nen
jbaniik taq ra mot'o'y tz'iib'



QAQ'ASAJ JB'ANIIK

aag

b'aa

chiim

ch'iich'

elaam

eegan

ixiim

iixtutz'

gul

kaar

k'ul

leem

meem

nuch'

och'

ookem

paal

que

q'ojom

reex

saal

teem

t'uq

tzii

tz'il

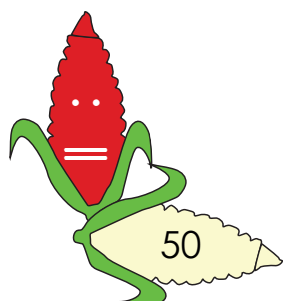
ulerw

uu

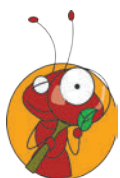
wuuj,

xiim

yaaj



La' wi taq, taq ra nim m'ot'o'y tz'iib' la okeb' tzii



QILE'

At b'enk li chotch

Aak' ritz'iyig ing'un

B'onaq qaaj,

Cha'a Ra ixim

Ch'uq man chikach

Elan li b'ee

Eeqaj Ra nee'

Ichaj raj Ra imul

Fich'k'ank xab'an

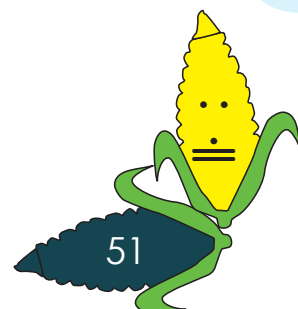
Jul b'aka'

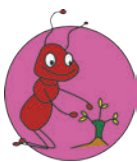
Kumatz riliik

Kum xgatik

Leej qarwaa

Neem arwiliik





QATIJOJ QIB'

Tiqaq'asaj jb'aniik taq ra mo'o'y taq tz'iib' li qawuuj jujun
taq pach'ul tz'iib, la' jun jxaaq wuuj.

Nuch' Ra teen

Och' tigab'

Ooib'emk li kiim

Paq' man chee'

Qasaj arwegan

Q'ojam wi li qichoch

Rex ra ixpagar

Saq' man meex

titz' jun chee kla

Jiq q'aq' re mees

Tzaj neri

Tzil man teem

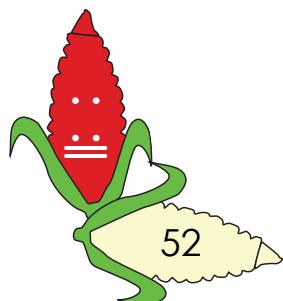
Usil alb'enk

Uu tiqakoj

Wuuq tzaychaq

Yach tijtok Ra ek'

Kiim asi



Nen tziiꞑ tib'e nab'ee, jkaab', jroox pach jkaaj



OJCHAAKUNK

Nen jb'ee tziiꞑ b'anal la' jxaaq wuj. La seb'laj Tiqetamaj nen riliik tzij xilj man cholol tz'iib' Uspanteko. Re li tiqatok na nen okeb' tziiꞑ b'esel nab'ee chiiwch maq Niꞑ chiik.

K'UTUNK.

Sotz' Ab'ix Paatz' Keem

QATOKÉ NEN B'ESEL NAB'EE, JKAAB, JROOX PACH JKAJ.

Ch'oo Aaq Aat Iin

B'is Oq'eej K'at Chiim

Kway Q'iij Leem Chuuch

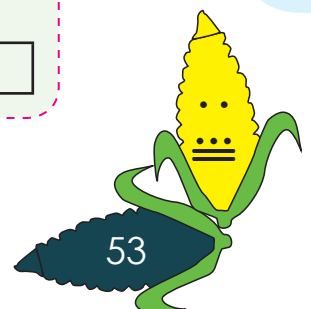
Tz'ii' Ib'ooy Koj Tuun

Teem Meex Ajt'ii Chii' jaa

Iitz' Ch'ooj kar b'ala'm

Xaan Tz'olom Tzii Qus

Meem Nuuch' chiiꞑ Ch'om



Qach'obe' nen ti'elwi tziij jb'iij b'iij



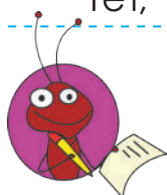
TIQASIK'IJ JWIICH

Ri jb'aniik tziij la tik'utun la' ti'elwi' jb'iij qleen, wi taq ra ka'n pach qab'iij, wi jb'iij.

K'utunb'l ilol cholaj ti'el jb'iij qleen.

Jb'iij junoq qleen: Tz'i', Uleew, ib'ooy, jaa, chee'.

Jb'iij ti'ya'saj re taq ra ka'n pach chiqe ooj: Luu', Te'l, Keel, Ixmukane, Ixpiyakok pach Hatsikan.



Tiqaq'asaj taq ra paaj tziij ri la' qa wuu.

OJTZ'IIB'ANK

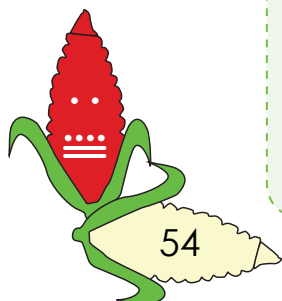
RITZ'IYIQB'L ANM RE AJTINMIIT TZ'UNUN KAAB'

Inb'iij ri: Si'l Inpoot' ri witz'iqb'al, ri xk'ut inqaaj-inchuuch, laj ink'ulnem kita' chuwaj xinkoj kamix, inchuuch kita' raj xink'ax witz'iyiq, inchuuch jpoot'in rik'u xij. Naq ak'ax awitz'iqaaq, naq ak'axaq jwiich qleen qe pachka' , ritz'iqaaq qaqaaj-qachuuch kita' chupulk rechaq qaqaaj qachuuch, ri li pixab' tikan jye' taq ri' li' qe'oj, kita' chiiki tiqata', ojtik'u tiqak'ex riqitz'iqaaq tiqasach jwiichaq jchomorsankaq, kla' li oj'isajwi', chirij ooj yoloowi', chirij ojwiqonk.



QATIJOJ QIB'

- » Tiqatz'iibaj xilj qawuuj jurub' jb'iij junoq qleen xinta xil ra paaj tz'iib'.
- » Tiqatz'iib'aj nen jb'iij anm pach nen jpixab' jyasaj jwi'l jchuuch.
- » Tiqatz'iib'aj nen chiiki' tiqab'an wene' tib'isaj chiqe tiqak'ax qitz'iiq tiqakooj.





Tiqatz'iib'aj chi ralaj taq ra qleen tz'ajal
neri nen chiiki jb'aniik jb'iij junoq qleen
pach jb'iij tiya'saj re junoq kristyan.

OJCHAAKUNK



Chee'



Luu'



Kutziij



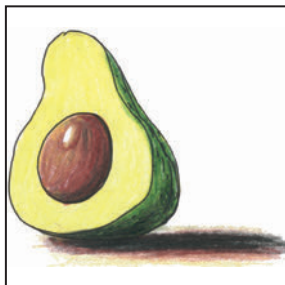
Te'l



Ab'ix



Maq'



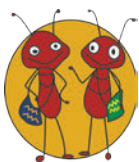
Ooj



Max



Mees



Tiqab'iij jun jb'iij qapach, re tijchap man
setsik pootz'

QAQ'ASAJ JB'ANIIK

Juntir ojiitz'ank, tiqab'an jun setesiik, ajk'amal b'ee
tiwa'x laj ranm ra setsik chapal jun setsik pootz' jw'il.

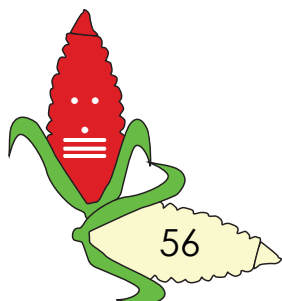
Jk'amal b'ee tij'toj ra
setesik pootz' lekj ajrik'ure'
tjistik'iij jb'iij jun jpach

Ak'l tisik'iij jb'iij ti'el na b'iik
jol chi chapik ra setsik
pootz'

Jinon jb'aniik iitz', la' tiq'ax
taq juntir tikuxtaj qawi'l
nen jb'ijaq yaq qapach.



Loq ojiitz'an rik'i jun laaq, pach rik'i jun limeet, pach
junoq qleen chiqaj tiqakoj re iitz'.





Tiqach'ob'e' tziij tiqakoj chijb'ij jreqlen jun qleen

TIQASIK'IJ JWIICH

Wi' tziij tiqakoj la' tijb'ij chiqe nen reqlen, qleen tiqakoj, tiqil, tiqarayaj, tiqatij, wi tziij tijb'ij chiqe tzi'n, kita' qus riliik qleen, chop riliik, nen jchaakuj, nen rawsil.

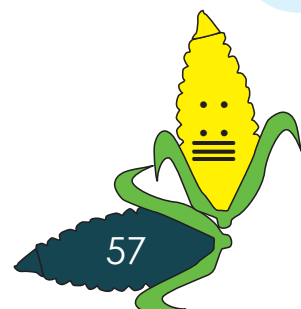
RA PAAR

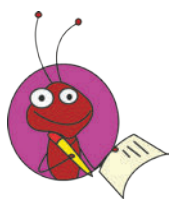
Ra paar jun ra ka'n, nik' chapka jun qawa'xk, wi' ranm, wi' jtyoo'jl, tirik'ajin nen tib'ansaj re wene wi' jun qawa'xk nen tib'anow k'ex re, tij taq jun raj ruxb'l seb'laj k'is, rik'il man ruxb'l tikani ya'sajoq, ri' li tijkoj taq laj q'aab'aaq ni'j chiik nenoq raaj tijtijiw, re tijb'an taq k'ax re, ra paar wi' li laq wuron chi jtokik nen tijtij, chij tokik jwaa, ta'li nen tijb'an we ta' junoq nen titzuruw re, ri' tij taq man jk'isal jwi'l ta' qus tijril we' titzursajk.



Ra paar pach ra tzii', ta' tijk'ul rib'aaq, we xijte' rib'aaq, laq wuron tijpaq' rib'aaq, ri' k'u ra tzii' tikan eloq ruxb' ra paar chirij, seb'laj jun maj ruxb'l, we ti'okb'i la jaa, we laq saaq' tijpaq' rib'aaq, li jab'ne', ruk' man tzii' tipaq'saj chik jwi'l yajaj tzii', ta' chiiki tiya'jark, ta'chiiki' tijta' yajaj tzii'. Jwi'l xpaq' rib'aaq pach ra paar.

- Tiqatz'iibaj
- » ǵNen riliik jun ra paar?
- » ǵNen qes tijb'an ra paar ri re' titzursajk?
- » ǵLamas tiqata' jrochoch ra paar?
- » ǵNen qas chib' tich'a'w ra tz'onink?

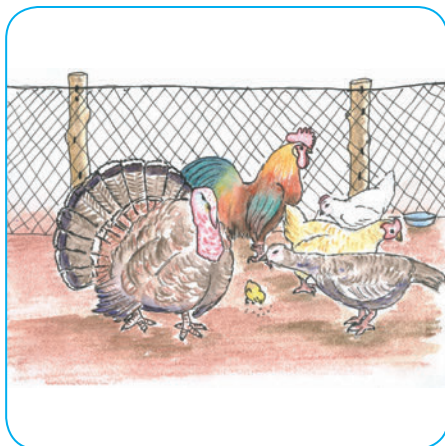




Tiqil taq ra kijab' wiichb'l tz'ajal neri ajrik'ure'
tiqatz'iib'aj li qawuuj nen riliik, nen tiqik'aj laj
tijiik pach nen reqleen.

TIQATZ'IIB'AJ

» Xilj qawuuj tiqatz'aj jwiich taq ra kijab' wiichb'l
ri'



Nab'ee



Jkaab'



Jroox



Jkaaj

Qach'ob'e' tziij tijb'iij nen qleen tiqab'an



Tziij tijb'iij nen qleen tiqab'an.

TIQASIK'IJ JWIICH

Wi' tziij xilj pach'ul tz'iib' tib'ink nen qleen tiqab'an, pach nen qleen tib'ansaj. La' junoq qleen tiqab'an tiqasilib'saj q'iib' jwi'l nika li re q'iij ri' tiqasik'iij jwiich jun ra yolooj la' tijb'iij nen qleen tib'ansaj xilj.



MAN AJTOKONL

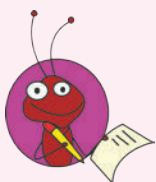
Ojr taq tziij wi' jun wunaq, seb'laj tiwakat chij tokik ka'n laq k'icheelaj, tijk'amb'i ja'aaq' tib'e chij kamsaj kyej laq k'ichee'laj seb'laj tijb'an k'ax re taq ra kyej.

Xpe retzal rajw witz re man ajtokonl xwa'b'a' rib' chiiwch xjb'iij re. Aat seb'laj tab'an k'ax re taq ra wawj, seb'laj k'ax laj wanm xche' re man ajtokonl, xpee man ajtokonl xij re rajw uleew. -Iin seb'laj tinrayaj ti'nik, tak'u jun awawaj ta kamsaj xche' rajw witz re.

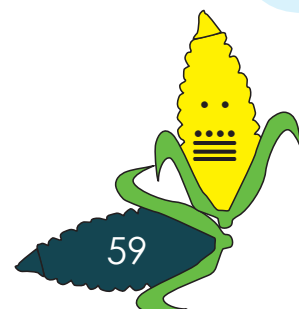
Ta'n xche'chiik man ajtokonl re rajw witz, mab'an chik k'ax re maq taq ra wawaj, ri tinwil atijiin na chij kamsaj, ta' awetaam nen tata'w xcha' jrajwu witz re.

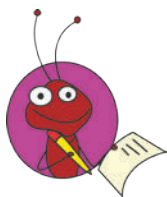
Man ajtokonl ta xta' tziij xok chij tokiik taq ra kyej, xpe retzel rajw uleew, xtaqb'i kiib' oxib' utiww, chij kamsaj maq taq raj kerneer man ajtokonl.

- » ǵNen tijk'ut ra paaj tziij ri' chiqe?
- » Jurub' taq ra tziij tijb'iij nen qleen lal xb'ansaj xilj taq ra paaj tziij.
- » Tiqatz'aj jwiich jun ra wiichb'l lamas tiqachosorsaj nen chiiki riliik ra paaj tziij tz'iib'al neri.



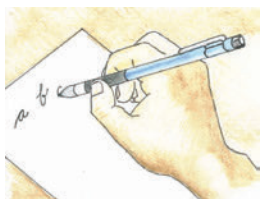
OJTZ'IIB'ANK





OJTZ'IIB'ANK

Tiqatz'iib'aj tzij xilj taq ra kijab xukt nen qleen tiqab'an nojel q'iij li jun xman.



Nab'ee

q'iij



Jkaab'

q'iij

Jroox

q'iij



Jkaaj

q'iij



Jjoo'

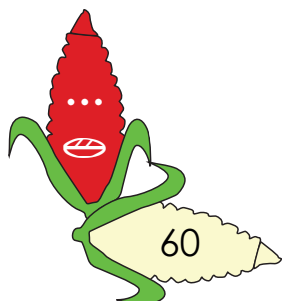
q'iij

Jwaq

q'iij

Jwuq

q'iij





Qach'ob'e' oxib' tziij tib'in nen oor xb'ansaj qleen







TIQASIK'IJ JWIICH

TIJIIN = La tiqab'iij tijiin'n chij b'aniik tiqatz'iib'aj **tijiin** la okeeb' tziib'.

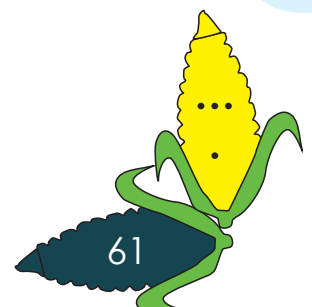
XQ'AXI'N = Ri tziij tiqab'iij xb'ansaji'n tiqatz'iib'aj **X** laj okeeb' tziij.

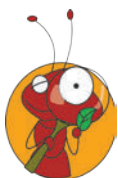
NA = La' tiqab'iij tib'ansaj **na** tiqatz'iib'aj na li kisb're tziij.

Ri yaq wunaq ri looq' tiqab'iij pach tiqatz'iib'aj qleen. chib' jun ra pach'ul tziij.

Iin		Aat	
Ti/Ø		Ooj	
Aat/taq		Ti/Ø-Taq	

- » Tiqaq'asaj jtziib'ajk qleen wi xilj xaq wuuj ri, xilj qawuuj.
- » Tiqateb'a qab'aq'wiich re tiqil nen qleen tib'ansaj li tijoib', tiqatok jwunaq, tiqatz'iib'aj xilj qawuuj.





Qile' b'aka' lamas b'esel jwunaql taq ra
pach'ul tzijj tz'iib'al chi ralaj ra wiichb'l tz'ajal
xilj xaq wuuj ri.

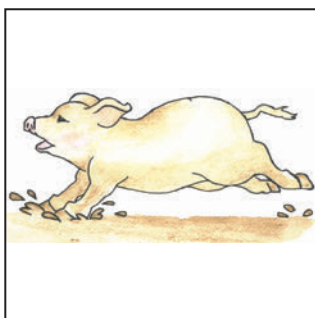
QILE'



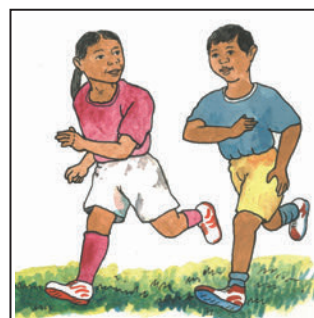
Iin Chwaj inchaakunk



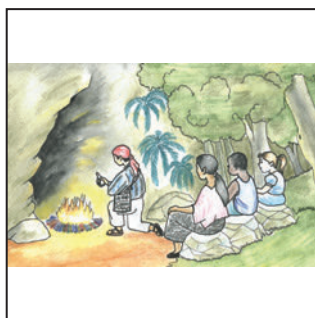
Atijiin chijnek'iik wuuj



tijin tijo'lin ra aaq



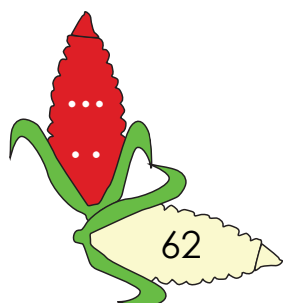
ojjolink



Tijiin taq chijkojiik ja'aa'aaq Tich'ajon taq li kamatz jaa'



- » Rik'ilaq yaq qapach qatoke b'aka wuuj la' wi'w taq ra wiichb'l xilj, tiqatz'iib'aj pach'ul tzijj, la b'esel jwunaql, pach nen tijb'an taq, pach nen oor, xjb'an taq.
- » Ojq'ax chiiwch yaq qapach chijb'iij nen qleen xqata' xilj wuuj pach nen tiqachomorsaj nen tijb'antaq xilj.



Xq'axi'n, la seb'laj pach tib'ansaj na



OJITZ'ANK

Chijujunal tiqatz'iibaj oxib' pach'ul tzii' jun la' tiqab'iij nen xqab'an xq'axi'n, jkaab' tijb'iij nen tijiin tiqab'an pach jroox tijb'iij nen tiqab'an na'.

Lajuj K'utub' re tiqatok qleen, re ojq'ax chijb'iij li qapich'ul tzii'.

La' tokolchaq qleen, tiqab'an puuq la wojwi' waqib' qib'il, re ojq'ax chi jb'iij qapach'ul tzii'

Chi Jujunal ojq'ax chijb'iij qapach'ul tzii' xqab'an





Qach'ob'e' taq ra tz'iib' tik'utunk la ojuxlan laj
tz'iib'aj tzii

TIQASIK'IJ JWIICH

NUUCH'LAJ UXLANK LAQ PACH'UL TZIIJ

Ra nuuch'laj uxlank ri tib'in chiqe la tiqasik'iij jwiich
wuuj ojuxlank, re tiqab'iij jun tzii chiiik.

Riliik ra nuuch'laj uxlank tzii.



K'utun jkojiik ra nuuch'laj uxlank:

- » Ra mex kijab' raqaan, kijab' xukt.
- » Li nimq'iij inqaaj xjloq' inweex, Inxajab',
inchiket pach inchiim.

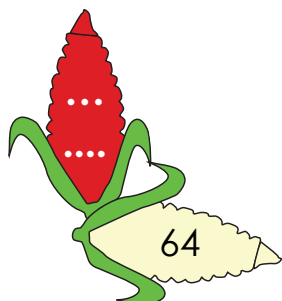


Tiqatz'iib'aj ra yoloaj wi' neri' li qawuuj tiqil la'
wi taq ra nuuch'laj uxlank tz'iib', tiqatz'apij xilj
jun ra setsik.

OJTZ'IIB'ANK

XOKAQ'B'

Ojr taq tzii qaqqaaj-
qachuuch seb'laj nim jq'iij
jun qleen tiwa'xk chiiwch
uleew, chiwiich q'iij saq
retamaqi'n nen ti'elwi',
wi' jun jb'ee, jun jcholajl
chiiwchaq. Jun nimlaj
qleen tiril taq rechaq ri'
nik'ali tijya'w taq jb'iij, jb'aniik twa'xk jwiich jun q'iij. ri'
ra xokaq'b' ti'ok laj q'axem jab', waqiib' jwiich tinatun
taq wi, rax, q'an, kyeq, raxroj q'anq'oj, kyeqoj pach
jun b'aniik q'eq, ri'k'u tijb'iij taq, tiq'axi' jab', xoki' q'atb'
jab', xoki' xokaq'b'.





Qach'ob'e taq ra tz'iib' tik'utunk naak'
qatb' tz'iib' li pach'ul tziij pach paaj tziij.

TIQASIK'IJ JWIICH

NAAK' QATB' TZ'IIB'

Taq ra naak' q'atb' tz'iib' chikon la' tikojsaj re
tik'isb'en jun paaj tz'iib'. Loq'i tib'e xilj kiib' pach'ul
tz'iib', re tijya' jb'iij nen jb'aniik nab'ee pach'ul tz'iib'
ajrik'ure' tijya' jb'iijk jkaab' pach'ul tz'iib'.

Riliik ra naak' q'atb' tz'iib'. ●

K'utun jkojiik ra naak' q'atb' tz'iib':

- » Ra tz'iij iwr xjolin. Xkomsaj ra imul.
- » Yaj Luu' pach yaj Te'l xch'ojin taq. Lajori
seb'laj k'amem rib'aq la jaa.

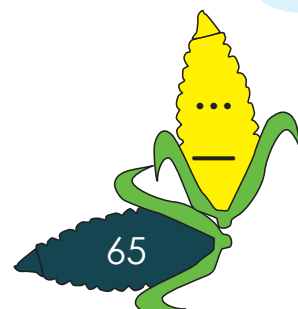


Tiqatz'iib'aj ra tz'onin wi' neri' li qawuuj
tiqil la wi taq ra nuuch'laj uxlank tz'iib' xilj
tiqatz'apij xilj jun ra setsik.

OJTZ'IIB'ANK

INTINMIIT TZ'UNUN KAAB'

Aat jun nimlaj tinmit, jwi'l li
iin seb'laj ink'ikot re intinmit
jun quslaj tinmit xijb'an Ajaw.
In tink'omowaj chiwch Ajaw
re intinmit, ini' kristyan re
Intinmit Tz'unun Kaab', aat pach iin
Oji' ajtinmit, ini' jun ra anm re ajtinmit.
(Rita Alicia Hernández)





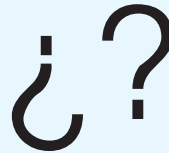
Qach'ob'e' taq ra tz'iib', k'otow chii' tz'iib' .

TIQASIK'IJ JWIICH

K'OTOW CHII' TZ'IIB'

Taq ra tz'iib' ħ ? ri tikojsaj li pach'ul tzii, re tib'ansaj jun quslaj k'otow chii', la tib'ansaj yolooj kita' tik'utun jtamajk, xaq tiqata' nen titasajk chiiqe ajrik'ure' qetamchaq tz'iib'ali' xilj

Riliik ra k'otow chii' tz'iib'



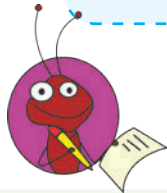
Kutun jkojiik taq ra k'otowchii' tz'iib':

ħNen Ab'ijj?

ħLamas atb'e'w?

ħJurub' qech'elxiik wi'?

ħNen man wunaq li?

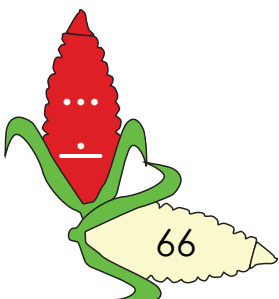


Tiqatz'iib'aj ra b'iixank la qawuuj la kyeq tz'iib'ab'l tiqatz'aaj taq ra k'otow chii' tz'iib'.

OJTZ'IIB'ANK

Jun ra ch'i iw ti'alexk

K'os, k'os, k'os
 Seb'laj kow ra k'o'x
 Jun ra kitz chik
 K'os, k'os, k'os
 ħb'ijj chwe nen ab'ijj?
 Ini' ra ch'i iw.
 Ch'i iw ħnen chawaj?
 Chuwaj tinwil jsaqil q'ijj re Ajaw.
 Kowlaj atk'osk'on chik ch'i iw
 Paxaj ra ak'ox
 Kow, kow, kow
 Jun ra kitz chiik kow
 K'ox, k'ox, k'ox
 Paxaj ak'o'x jinon xilj ra'ak'o'x ta' atwaxk.





Qile' nen jb'aniik jun k'otow chii' la
tiqatz'iib'aj taq ra, k'otow chii' tz'iib'

QILE'

wuwj k'otow

chii'

ǵNen ab'iij? _____

ǵLamas atpewi'w? _____

ǵJurub' ajunab'? _____

ǵLamas tijiin tatijoj awib'? _____

ǵNen junab' tawesaj? _____

ǵNen jb'iij awajtii? _____

ǵJurub' jjunab'? _____



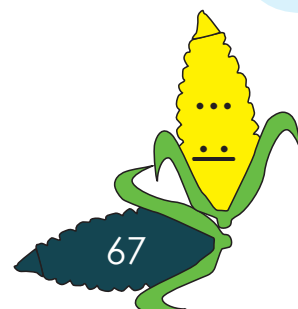
OJCHAAKUNK

Tiqab'an jun qak'otb' chii'. La' tiqata'
nen chiqaj. Loq' tiqaq'asaj re qaqaaq-
qachuuch, pach re nojel kristyan re
qakomoon.

Tiqak'ut chiwch qajtii pach qapach li
qatijoj ib'

Jkaab' junab'

Yolooj tziijba'





Qile' nen jkojik taq ra tzoqoom ch'oolal tz'iib'
laq pach'ul tz'iib' pach laq paaj tz'iib' .

TIQASIK'IJ JWIICH

Tzoqoom ch'oolal tz'iib'

Taq ra tzoqoom ch'oolal tz'iib' wi' jwa'xk li taq ra tziij
seb'laj qus tiqil, jinon la' taq ra pach'ul tziij la' tiqab'iij
jun quslaj b'antajk, k'exk'olil, kikotemal, jun rayb', tzaqem
ch'oola'l, pach jun quslaj ilik la kisb're tzoqoom ch'oolal
tz'iib' tachiiki titz'iib'aj taq ra naak' q'atb' tz'iib'.

Riliik taq ra tzoqoom ch'oolal tz'iib'

!!

K'utun jkojik taq ra tzoqoom ch'oolal tz'iib':

¡Qus laj anm!

¡Ma inasek' chik!

¡Nen tiche'!

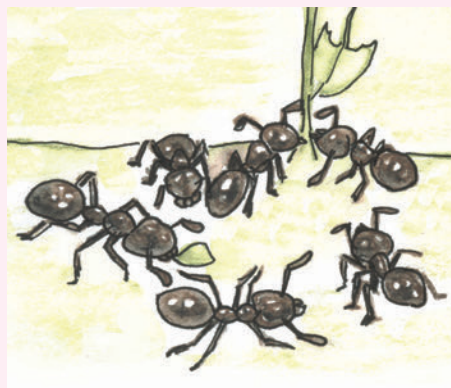


Tiqatz'iib'aj ra b'ixank laj qawuuj la' kyeq tz'iib'ab'l
tiqatz'aaq taq ra tzoqoom ch'oolal tz'iib'.

OJTZIIB'ANK

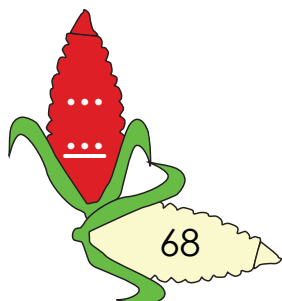
Taq ra Siniik

¡Ilb'aka!, ¡ilb'aka, kli' b'esel
taq! ¡jutunch ka! il b'aka li
jun qe jcholaj jb'ee b'esel taq
li chaak!, junoq b'esel taq,
junoq petzal taq, junoq k'amal
xaaq jwila'q, junoq b'esel taq
chij k'amiik, ¡ilb'aka seb'laj qus
rilikaq! seb'laj tichaakun taq
seb'laj tijb'enb'ej taq.



¡Jutunch! ¡Yuqawi'le' b'aka! ¡jil taq ra b'ee kita' ti'uxlan
taq! Xilj taq ra rochooch taq juntir retamaqi' nen
jchaakaq, re kita' tijkamulaj jchaakaq ¡tzaaj k'ut oj'ok b'iik
re tiqil nen tijtzuq rib'aaq!

Wi jun jk'olb' jwaa taq, ra jwaa tijk'ol taq re saqj, jwi'l re
q'alaj tijchajaj taq ja' ta'tijk'amb'i jwaaq jil b'aka! jil b'aka!
seb'laj tikiko taq rik'i raqanaq laj telb'aaq.





Qach'ob'e' taq ra tz'iib' nim jilan juuch'
tz'iib' b'esel la qayolooj

TIQASIK'IJ JWIICH

NIM JILAN JUUCH'

Taq ra nim jilan juch' ri tikojsaj la' yoloos tijb'an taq
kiib' kristyan la' tijk'ululaj rib'aaq, taq ra nim jilan juuch'
nim na ra kitz chiiwch jpach, jchaak ra jilan juuch' ri
jk'utiik tziiij tijb'ij taq junoq tich'a'w taq li jun yoloos.

RILIIK RA NIM JILAN JUUCH'

K'utun jkojiik taq ra nim jilan juch'

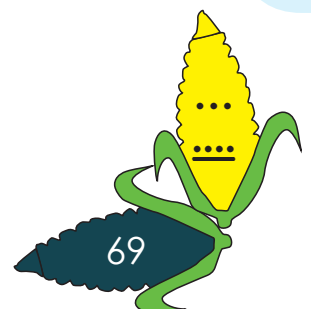
Tiqatz'iib'aj ra yoloos li qawuuj la kyeq tz'iib'ab'l
tiqatz'aaq taq ra nim jilan juuch'

Ojyoloow b'aka



OJTZ'IIBANK

- ǵTijiin tach'up jxaaq chee'ʔ...
- Ji'n.
- ǵNen jchaak aw'ilʔ
- Jw'il xtz'onaj ajtiij chwe.
- ǵRechi tiqab'an jun chaakʔ
- Tinb'iji'.
- ǵNen junab' tijiin tawesajʔ
- Win li jkaab' junab'.
- ǵNen b'iiij awajtiijʔ
- Jb'iiij Te'l.
- B'onaq
- Jaan b'onaq.





Qach'ob'e' riliik nen qas jwinaqil kristyan

ANM PACH WUNAQ

TIQASIK'IJ JWIICH

La' ojch'a'w li jun pach'ul tziiij pach li qayolooj re anm pach wunaq ri ojch'a'w re nen loq' tiqab'iij re qech'elxiik.

ANM

Q'opoj anm
Nuuch' anm
Ixoql
Chuuch
Tiiit'
Nuuch" anm
Rab'in
Anab'
Eelb'



WUNAQ

K'ajol
Ra wunaq
Ichjil
Qaaj
Maam
Nuuch' wunaq
etz
Atz
Jii'



La' b'esel jwinaqil kristyan la' taq ra pach'ul tziiij

QILE'

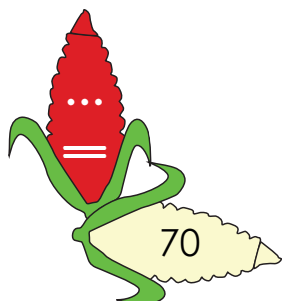
K'utun re jriliik la' tib'ek jwinaqil kristyan.

- » Yaj Luu' xtzerk b'a ch'at. (wunaq)
- » Yaj Te'l xtzaq b'a tz'aaq. (Anm)
- » Intiit' xjsek' inq'uun (anm)
- » Inqaaj xojk'omb'i li tijoib' (wunaq).
- » Ri'j chaq inmaam. (wunaq)



Rik'ila'q qapach tiqab'an jun puuq, ajrik'ure' tiqab'an jun pach'ul tziiij re junoq jwinaqil kristyan tz'iib'al ajsiik.

QATIJOJ QIIB'



Qach'ob'e' jb'aniik jcha'ik taq ra awaj



TIQASIK'IJ JWIICH

ACHJ PACH IQOX

Taq ra ka'n nik' rik'il pach kristyan tiqile' nen jb'anikaq, kristyan wi jwinaqilaq, taq ra ka'n jalan chiiki tib'isaj rechaq, re kristyan **WUNAQ** tiqab'ij rechaq, re taq ra awaj tiqab'ij **ACHJ**. Re kristyan **ANM** tiqab'ij rechaq, re taq ra awaj **IXOQ** tiqab'ij rechaq.

IXOQ



ACHJ



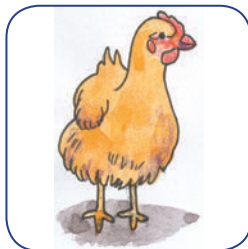
Re taq ra ka'n tik'exmaji' jb'ijaq la jcha'ikaq li achj pach ixoq, wi' ni'j ka'n chik tini' kajsaj nab'ee achj, ajrik'ure' tikojsaj jb'ij, ixoq ajrik'ure' tikojsaj jb'iib.

ACHJ



Puuy

IXOQ



AK'

ACHJ

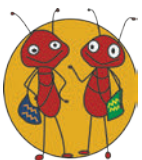


ACHJ TUUN

IXOQ

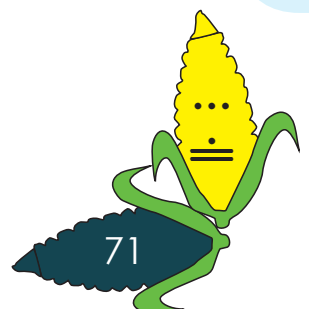


IXOQ TUUN



Rik'ilaq yaq qapach tiqatok taq ra ka'n ajrik'ure' tiqatz'iib'aj wene achj, we'ne ixoq.

QATIJOJ QIB'



Qach'ob'e' la tib'ew taq ra majb' k'er tzii



TIQASIKIJ JWIICH

TAQ RA MAJB' K'ER TZIIJ

Re jtz'iib'ajk jun tzii wi k'i taq ra k'er tikojsaj xilj, tiqile' b'aka ni' nab'ee k'er tz'iib' xil tzii.

Re tib'ijsaj nojel taq chaak

Ajchaak

Ajsii'

Ajtz'aaq

Re tib'ijsaj nen tinmit tipe'w.

Aj Tuja'l

Aj Ch'ola'

Aj Xe'tloox.

Re tikojsaj jwinaql jun qleen.

Wuuq

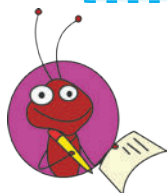
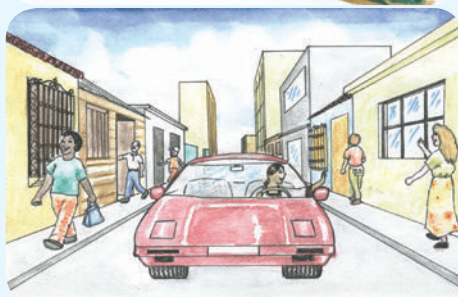
Awuuq

Ruuq

Quuq

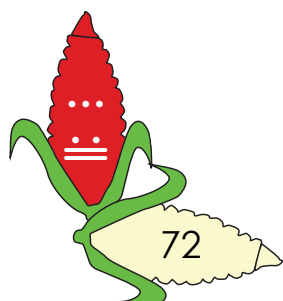
Awuqaq

Ruqaq



Tiqatz'iib'aj li qawuuj, ni' chaak, lamas tipe'w taq, winaql, la' b'esel taq ra majb' k'er tz'iib',

OJTZ'IIB'ANK





Qach'ob'e la' tib'e'w taq ra k'isb're k'er tziij

TIQASIK'IJ JWIICH

TAQ RA K'ISB' RE TZIIJ.

Taq k'isb're tziij laq pach'ul tz'iib', tijya' jb'iij chiqe la' jun kristyan tijb'an jwa'x qleen, looq' tijqasaj jwiich riiliik taq ra wiichb'l, pach tijqasaj jrik'ajk qleen tiqatij.

Re jtz'iib'ajk jb'aniik jwa'x qleen tijb'an kristyan loq' tikojsaj, ra k'isb're k'er tziij, **b'a'**

Xijwa'b'a'

Xijtz'eb'a'

Xijkub'a'

Xijjub'a'



Re jtz'iib'ajk jqasajk jwiich taq ra wiichb'l nab'ee tz'iib' pach, **oj** li k'isb're tziij.

Kyea

Kyeaqkoj

Saq

saqsoj

Q'eq

Q'eqqoj

Xaar

Xaarxoj



Re jtz'iib'aj jk'axmaj jb'aniik qleen tiqatij tiqatz'iib'aj, **ar** li k'isb're tziij.

Ch'am

Ch'amar

Q'eq

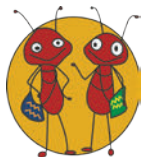
Q'eqar

Kow

Kowar

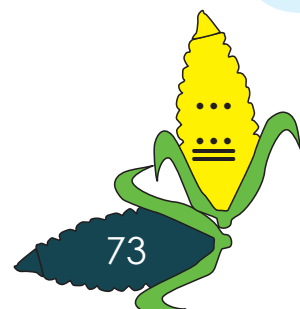
Saq

Saqar



- » Laj qochooch tiqata' re qechelxiik nen qas jb'aniik xk'exmaj qleen.
- » ¿Nen xk'exmaj jrik'aj jb'aniik qleen tib'ansaj jwa'xk?
- » Ajrik'ure' tiqatz'iib'aj pach tiqakoj kyea tz'iib'ab'l re taq ra k'isb're k'er tz'iib', li qawuuj.

QATIJOJ QIB'



Qachomorsaj jb'aniik taq ra ka'n pach nenmo
tiqab'an la' titzaq qach'ol



TIQASIK'IJ JWIICH

● Tiqab'an jun setesiik ojjuntir ojiitz'ank

Looq' tiqab'an rik'i taq ra achj pach ixoq taq ka'n wi'
li xaaq wuuj nab'ee chiiwch ri'

Ajk'amal b'ee tijb'iij
chique iitz' tiqab'an ri
jun chomorsank La'
tiqab'iij wi jun qleen li
qaq'aab' tiqaq'asajb'i
re qapach.

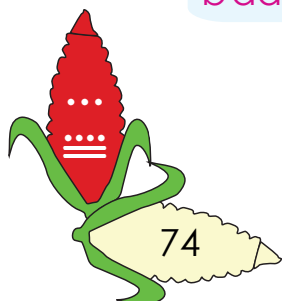
Liij tint'obji
q'iij chawe



Te'l tint'obji man
b'aaq chawe

● ● ● ●
Nen qe re tit'ojsajb'i
qleen tij'ojna b'i
qleen re jun kristyan
chiik. Tijb'iijna jb'iij re
nen tij'obji

● ● ● ●
Nen tichapow
tinejb'ana chapka'
tzet xchapan



Rik'an pach jun puuq

Re nojel taq qleen tiqab'an looq' qik'an, pach rik'i jun puuq. Wene qik'an ri jtz'iibaj nen jb'iij, we'ne ojch'a'w re jun puuq, wi oxib' jb'aniik re jq'axem rik'an qlee la jun puuq, re jb'aniik li tiqakoj na li k'isb're tzii, **b', ib',** re niij tzii laj okeeb' tib'e **yaq, maq.**

K'utunk re jq'axem rik'an qleen la' jun puuq li k'isb're tzii.

B'

Mortom	mortomb'
Alq'om	Alq'omb'
Ajchaak	Ajchaakb'

ib'

Kamnaq	Kamnaqib'
K'ulem	k'ulemb'.
Aj'atin	aj'atinb'

K'utun re jq'axem rik'an qleen la' jun puuq li okeeb' tzii.

Yaq

Wunaq	Yaq wunaq
Ajkot	Yaq Ajkot
Ajpop	Yaq Ajpop

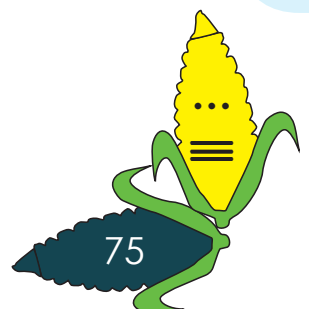
Maq

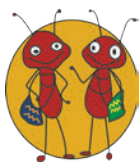
Tzii'	Maq tzii'
Meex	Maq Meex
Wakx	Maq Wakx



QATIJOJ Q'IB'

- » Rik'ilaq yaq qapach tiqatok tzii la' b'esel qlee rik'an, pach qleen la' wi' taq li jun puuq.
- » Tiqatz'iib'aj la qawuuj, rik'i kyeq tz'iib'ab'l tiqatz'iib'aj tzii tik'utun wi' qleen rik'an, pach wi' taq li jun puuq.





Qaq'asaj taq ra pich'ul tziiij li qawuuj,
tiqatz'iib'aj tziiij raj na li pach'ul tziiij.

OJCHAAKUNK

_____ aj ch'ola' xb'ee taq li jol.

_____ tzii' xijti'w wikan iwr.

Oxij xyu' taq kamnaq _____

Inqaaj ri qaajawxel li mortom _____

_____ aj k'otoxaq tijb'an taq b'ooj.

_____ utiw ti'ooq' taq la'q'ab'.

kita' xinjiq' k'omo re yaq aj'atin _____

_____ ch'itop ri wi' rochoochaq B'axil

li tinmit Tz'unun Kaab' wi k'ii yaq Ajpop _____

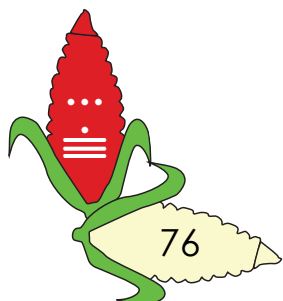
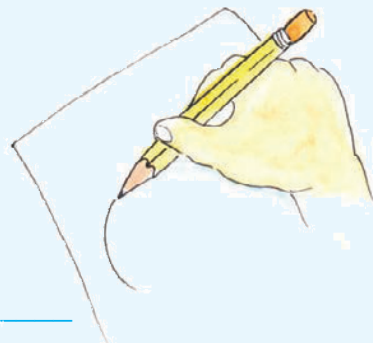
_____ B'alam seb'laj niim.

_____ wech'elxiik xb'ee taq Paxil Kayala'.

_____ tukur etzel ka'n taq.

Laj qochooch wi' k'ii ajchaak _____

Laj intinmiit xchapsaj oxib' alq'om _____





TIQASIK'IJ JWIICH

NEN Q'IIJ XB'ANSAJ

La' tib'ansaj jun pach'ul tziiij, wene' ojoyolooow chi qochooch tiqakoj maq tziiij ri re tiqab'iij nen q'iij lal xb'ansaj jun qleen.

Kab'iij

Oxiiij

Uqub'xir

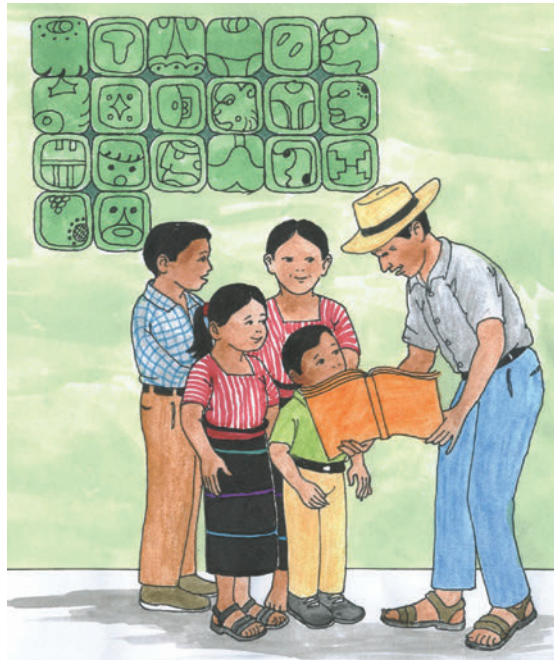
Kab'ab'ir

Junab'ir

Kab'ij

Wuqub'x

Jo'lajuj q'iij.



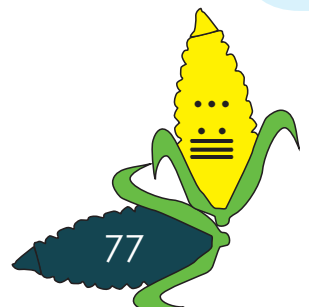
Tiqile' b'aka ni'j pach'ul tziiij la' b'esel, nen q'iij la' xb'ansaj qleen.

- » Kab'jir xinitz'ank li tijoij ib'
- » Junab'ir xinch'ek nab'ee junab'
- » Uqub'x ri jtyox inq'iij.



QATIJOJ QIB'

Tiqatz'iib'aj kiib' pach'ul tz'iib' li qawuuq tiqatz'iib'aj nen q'iij lal xb'ansaj qleen.



Ajlank q'ij re cholb' q'ij



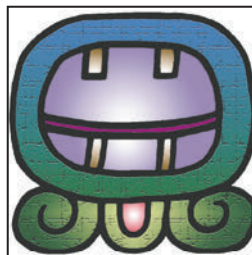
TIQASIKIJ JWIICH



B'AATZ'



EE



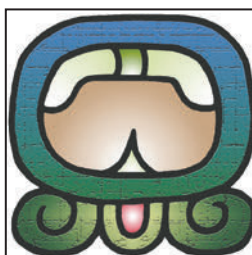
AJ



I'X



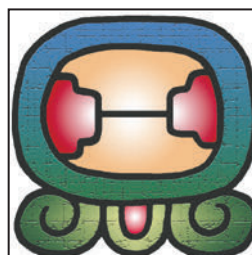
TZ'IKIN



AJMAK



NO'J



TIJAX



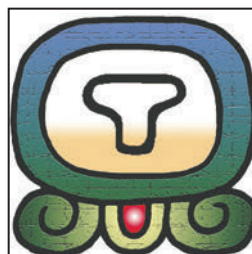
KAWOQ



AJPU



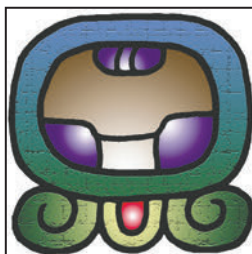
IMOX



IQ'



AQ'AB'AL



K'AT



KAN



KEME



KYEJ



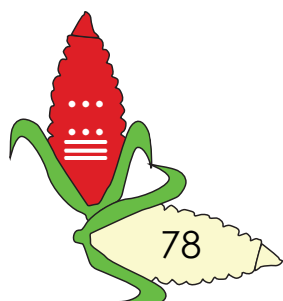
Q'ANIL



TOJ



TZ'II'





Inb'iij pach jwiich inq'iij (iitz')

INB'IIJ PACH JWIICH INQ'IIJ

TIQASIK'IJ JWIICH



Tiqatz'aj jwiich q'iij xojk'isi' li
cholb'q'iij

Chi jujunal tiqab'iij qab'iij pach tiqak'ut jwiich q'iij
xojk'isi'w li cholb'q'iij

Juntir yaq qapach tiq'ax taq chijb'iij jwiich ja'iijaq
pach jb'iijaq



Inb'iij Xiper jwiich
inq'iij ri TOJ



Ajlank ik' re cholb'q'ij

TIQASIK'IJ JWIICH



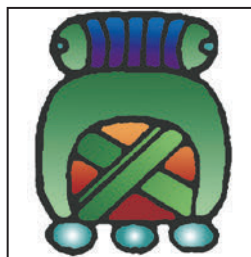
AJ'EQUAL JUNAB'



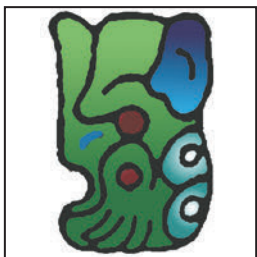
POP



WO



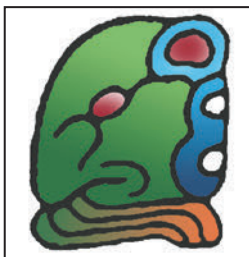
SIP



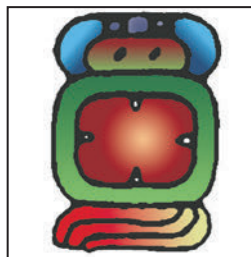
SOTZ'



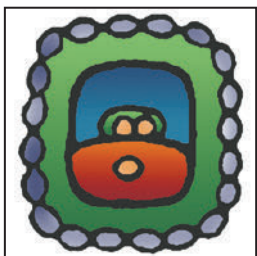
TZ'EK



XUL



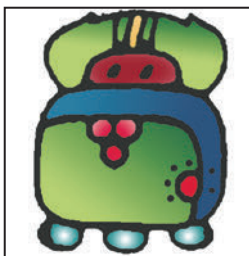
YAXKIN



MOL



CHEN



YAX



TZAK'



SEJ



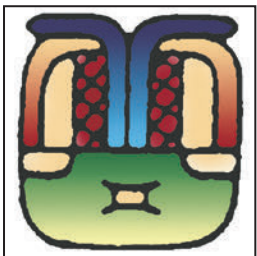
MAK



KANK'IN



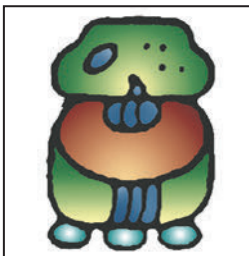
MUAN



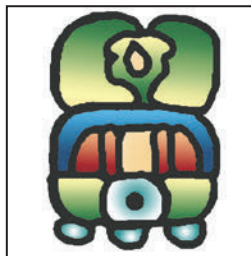
PAX



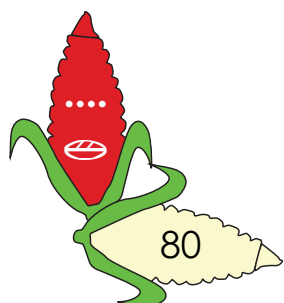
QAYAB'



KUMK'U

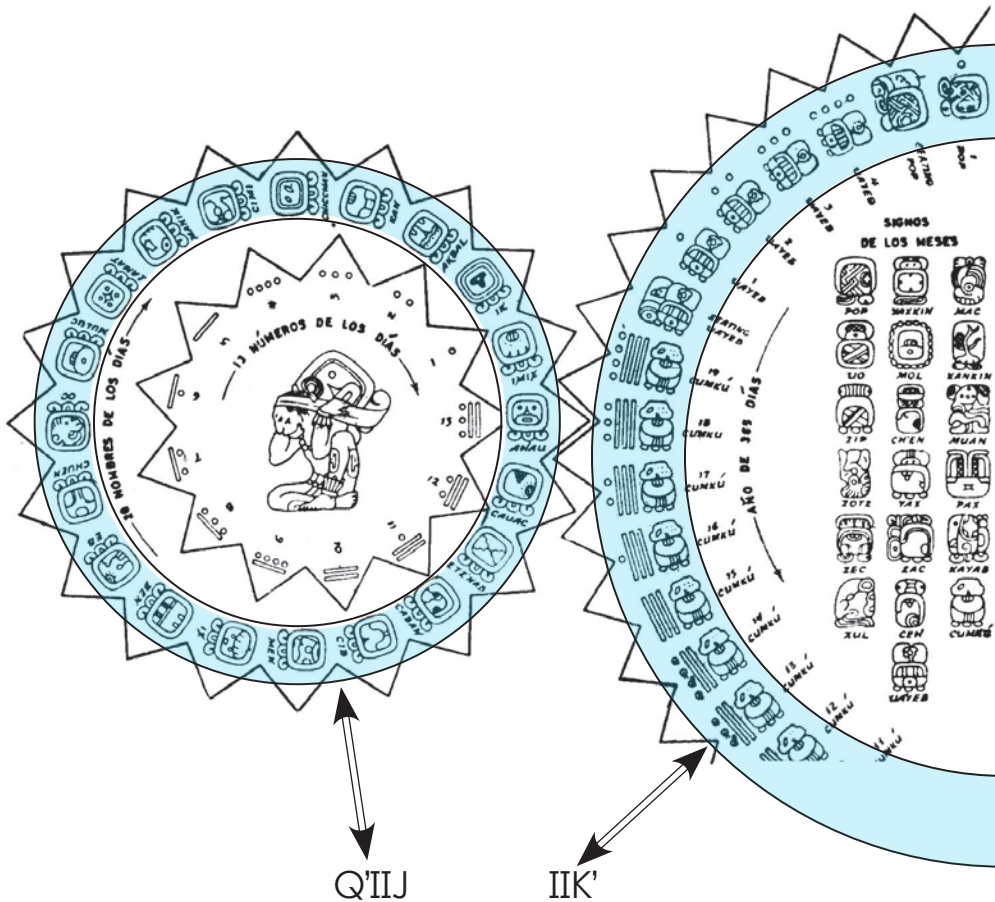


WAYEB'





QILE'



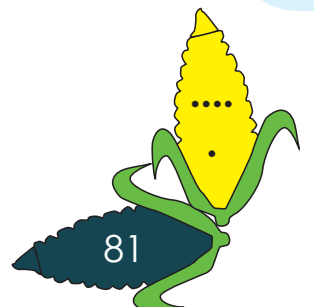
Q'IIJ

IIK'



QATIJOJ QIB'

Tiqamulaj qib' li jun puuq ajrik'ure' tiqaq'asaj jb'aniik jun qacholq'iij la' tib'e xilj, q'iij pach iik', ilan qawi'l li taq ra kiib' xaaq wuuj xqil.

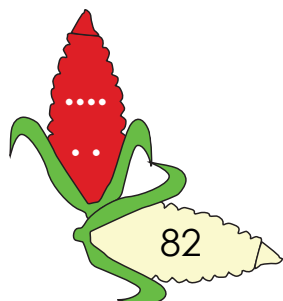




OJKUWIN

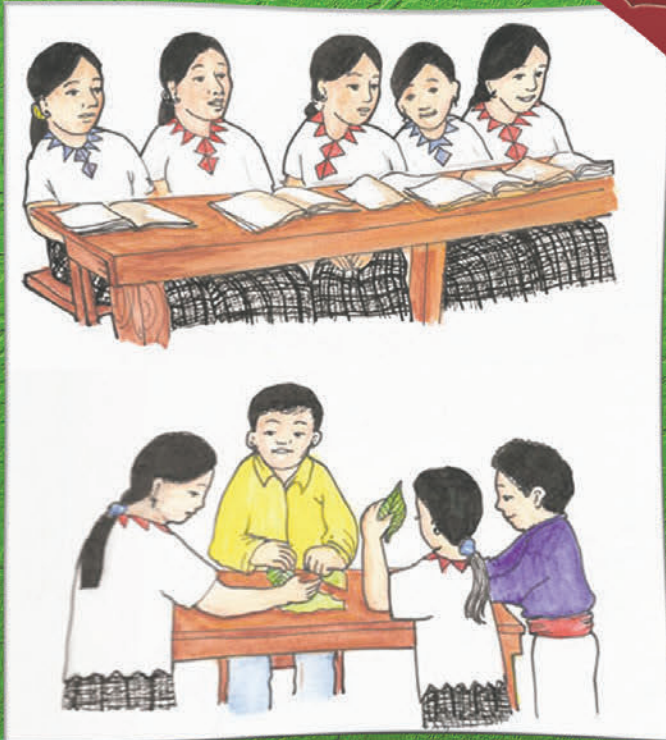
Ajilol cholaj chaak

CHAAK	XQAB'ANA'	KITA' XQAB'AN
Tiqakoj k'ululan rik'i nojel k'er re qatyoo'jl la ojtoo'low riki qa pach.		
Xqakoj taq ra k'ululan tziij re tiqaya' jb'iij nimo tijb'an junoq qleen		
Xqaya' jb'iij nen reqlen taq ra wichb'l xqil xilj paaj wuuj ri.		
Xqab'an jun quslaj sik'in jwiich wuuj.		
Xqaya' qachomorsan chib' qlen xqasik'ij jwiich.		
Xqasik'ij jwich nojel piim wuuj re tiqetamaj seb'laj qlen wi xilj.		
Xqetamaj xojtz'iib'an li mo'toy taq tz'iib'		
Tiqatz'iib'aj taq ra nak' tz'iib', uylan tz'iib' pach ni'j chik la oj tz'iib'ank.		
Xqatz'iibaj tz'iib' rik'i jsuk'lal b'ee re jtziib'ajk.		



Jkaaj Tunaaj

Jkojik jb'ee k'is qleen
petzal chiqawiich

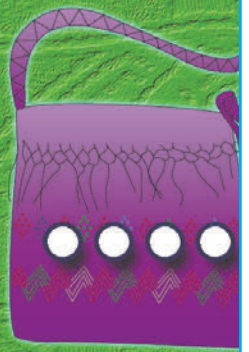


RAYB' NO'J



OKEEB'

- » Tiqab'an jun quslaj tz'ib' re ta' ojsach la' tiqasik'iij jwiich.
- » Tiqakoj qatzijb'al pach ojtziib'an re tiqetamaj qleen tiqab'an nojel q'iij.



Jkaab' junab'

Yolooj tziijb'al



Tiqataqeb'i jun wuuj ya'wb' takii

TIQASIK'IJ JWIICH

Taq ra wuuj ri titaqsaj ri tijya' jun takii re jun kristyan re tiqataqb'i ri, tiqatz'iib'aj na. ¿Nen qes re titaqsajb'i? ¿Nen takii titaqsaj b'isaj re? ¿Nen titaqowb'i re?

Qaaj:

Keel Ajpop.

Tintaqb'i jb'iij chawe chweeq intaw li tinmit Tz'unun Kaab' li nimq'ij re qaqaj Simyel.

Taqawb' re Waan Us.

¿Nen qas re titaqsajb'i?

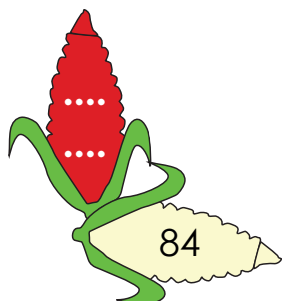
¿Nen takii titaqsaj jtziib'aj re?

¿Nen titaqowb'i re?

Rik'ilaq yaq qapach tiqab'an kiib' qib'il jun puuq, ajrik'ure' tiqatz'iib'aj jun wuuj ya'wb' takii re qajtiij. Ta' tisach chiqe maq oxib' k'er tziij b'esel xilj.



OJCHAAKUNK



Jb'aniik jcholajl chaak li jun q'iij



TIQASIK'IJ JWIICH

Re ti'el jun quslaj chaak nojel q'iij tiqab'an na jun chomorsan pach tiqatz'iib'aj nen chaak tiqab'an nojel q'iij. Tiqile'b'aka jun k'utunk re riliik cholaj chaak tib'ansaj li jun q'iij.

CHAAK TIQAB'AN RE Q'IIJ RI'

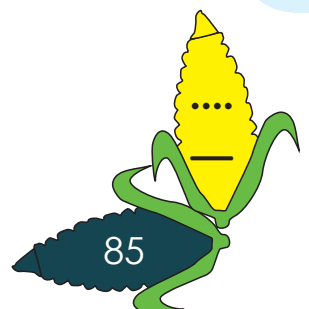
Qus petiik-yolooj re chaak re q'iij ri'	junk'al k'utub'
Inchaakunk-Ajlab'l	junk'al K'utub'
Ojchaakunk-sik'in wuu	kak'al K'utub'
Ojchaakunk-tz'iib'ank	kak'al K'utub'
Iitz'	junk'al K'utub'
Tijoj iitz' re k'aslemal	oxk'al K'utub'
Kutunk-quslaj b'antajk	kak'al K'utub'
Q'asaj jb'aniik chaak	junk'al K'utub'



OJKUWIN

Qik'an tiqaq'asaj jb'aniik k'utun chaak, re chaak tiqab'an re q'iij ri'.

Ojchomorsan chib' nemo tiqab'an jun suk'lal b'ee chaak re nojel q'iij ojpet li tijoj ib'.





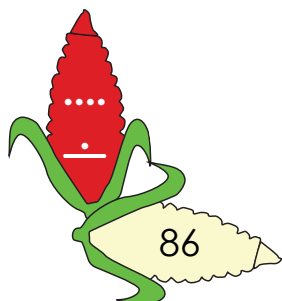
TIQASIK'IJ JWIICH

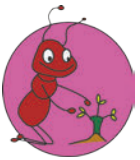
Moloj wuuj ri lamas wi
seb'laj piim wuuj kla' li
looq' b'i qatoke' chaak
tiya'saj chiqe li tijoib',
la b'i qatoke chaak
wi' jun ajchajanl nen
tik'utuw chiqawiich nen
tiqata' nen chaak lal
tijiin tiqatok.



QATIJOJ QIB'

- » Rik'ila'q yaq qapach joob' qib'il tiqab'an jun puq.
- » Tiqab'an jun k'otow chii re nen chiqaj tiqata' re ajchajanl moloj wuuj.
- » Tiqab'ij re qajtij oj'omb'i li moloj wuuj wi li qakomon, pach li qatinmiit.
- » Tiqata' re qaqaaj-qachuuch, la nuch taq, la' nen moloj wuuj xb'ee taq chi jtokik chaak xye'saj re chaq li tijoib'.
- » Re yaq qech'elxiik tiqata' rechaq jurub' moloj wuuj tijch'ob' taq.
- » Tiqatok jurub' moloj wuuj wi' li qatinmiit Tz'unun Kaab'.





Tiqab'ane' jun qapiim wuuj

TIQAQ'ASAJ JB'ANIIK



QLEEN TIQAKOJ

» WUUJ, TIXERX PACH JAA' TINEK'ON

NEN JB'ANIIK

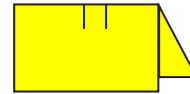
NAB'EE XAAQ WUUJ



Nab'ee

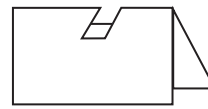


Jkaab'

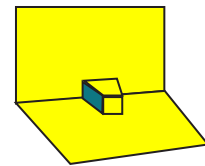


Jroox

- » Xaquj xaaq wuuj laj nik'j
- » B'us jxaaq wuuj
- » K'ur taq ra b'ee q'eq rilik
- » K'ab'a ra wuuj jutb'i xilj ra k'er xak'ur
- » K'ab'a ra wuuj, tab'us tiqil ra k'er xqatitz'b'i xilj tikan pitz'majk



Jkaaj

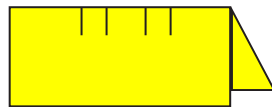


Jjo'

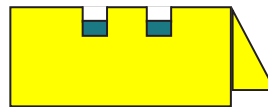
JKAAB' XAAQ WUUJ



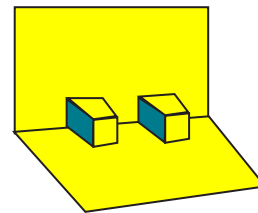
Nab'ee



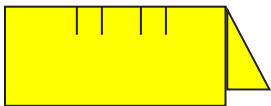
Jkaab'



Jroox



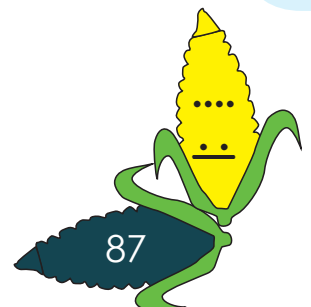
Jkaaj



Jjo'

La' ra k'er wuuj tikan eloq xilj ra jjo', k'utunk wuuj li nab'ee xaaq wuuj loq tanek' jun ra wiichb'l re nen chawaj tich'a'w la ra piim wuuj.

La' taq ra k'eer wuuj tikan eloq xilj ra jjo', k'utunb' wuuj li jkaab' xaaq wuuj loq' tanek' jujun taq ra wiichb'l re nen chawaj tich'aw la ra piim wuuj.



Ch'iich' ya'wb' takiil



TIQASIK'IJ JWIICH

Re q'iij ri wi' nojel taq ch'iich' kyeq'eq' lamas looq' tiqataq b'i pach tiqab'ijb'i takiil. Xilj ch'iich', ri looq' tiqab'an jun yoloowem.



Ch'iich' lamas loq' tiqataq b'i takiil

QILE'

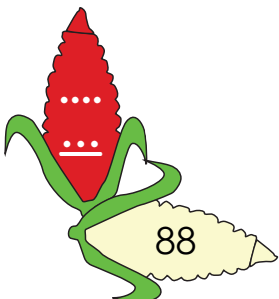
Ch'iich' kyeq'eq'

Kemal Tz'iib'

Wuuj ya'wb'
takiil tinmit

Ch'iich'
Q'asb'al
Tz'ij

Ch'iich'
ilb'wiich



Tiqata'w nen jb'aniik ya'wb' takiił tib'ansajk



OJCHAAKUNK

- Tiqatok jun wuuj yalb' takiił, tiqil xilj nen qes chiiłb' tich'a'w, tiqatz'iib'aj nen tijta' chiqe.

- » ġNen jb'iij takiił tijiin tijya'?
- » ġNen ti'ok taq chijya'ik takiił?
- » ġChib' jurub' kristyan tich'a'w taq li takiił tiya'sajk?
- » ġLamas xb'ansaj wi'w?
- » ġNen k'axk'olil xta' taq?
- » ġNen qleen xjb'an taq?
- » ġNen looq' tib'ansaj re jb'anik utz'il re qleen xb'ansaj?

- Tiqata' nen tijb'ij taq li kyeq'eq' ch'iich', tiqata' nen qas chib' tich'a'w taq, tiqatz'iib'aj nen tijta' chiiqe laq k'otow tziij.

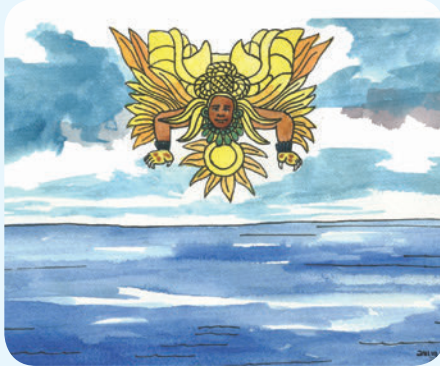
- » ġNen jb'iij takiił tijiin tijya'?
- » ġNen jb'aniik ti'ok taq chijya'ik takiił?
- » ġChib' jurub' kristyan tich'a'w taq li takiił tiya'sajk?
- » ġLamas xb'ansaj wi'w?
- » ġNen k'axk'olil xta' taq?
- » ġNen qleen xjb'an taq?
- » ġNen looq' tib'ansaj re jb'aniik utz'il re qleen xb'ansaj?





TIQASIK'IJ JWIICH

Chee' tik'isi'w jech'
tachiiki' tjsuk'ulsaj rib'.



Nen tib'iit aq'ab'
ajaw ti'oo'w re.

Nen kita' ti'ooq'
kita' tijtij jtuu'.



B'iij chwe nen rik'il atwakat
ajrik'ure' tinb'ij chawe nen aat.



Ri qus obj'een qik'an
Chiwch wi qapach.



Tziij nik' ti'eelwi



TIQASIK'IJ JWIICH

Taq ra tziij li ri tijya' jib'iij chiqe jalan jtz'iib'aj tziij, ajrik'ure' qleen tijb'iij nik' qe taq, la ojoyoloow seblaj tiqakoq taq ra tziij, qitam k'uli taq ra tziij ri tijt'o' rib'aq la tachiki ti kuxtaj qawi'l ni'j tziij.

K'utun tziij nik' ti'eelwi.

Nuuch'	Q'uun
Achj	Wunaq
Ixoq	Anm
Siik	joron
K'atan	maq'an
Jun	Rik'an
Jaa	Ochooch

JUN-----NIK'-----RIK'AN



Qatoke' ni'j tziij nik' ti'eelwi, tiqatz'iib'aj xilj qawuuj, ajrik'ure tiqak'ut chiwch qajtiij re tijb'iij chiqe wene qusi' qachaak xqab'an.

OJCHAAKUN

Tziiɣ jalan ti'eelwi



TIQASIK'IJ JWIICH

Taq ra tziiɣ ri tib'iɣ jalan tziiɣ re jk'ulaj tziiɣ tib'isajk wene' tiqab'iɣ nuch, la jk'exmaj tziiɣ tinb'e na Niim.

K'utun tziiɣ jalan ti'eelwi.

Saq	Tz'il
B'aaq	Tyoo'j
B'iis	Kikotemal
Ajsik	Ikim
Saq'j	Q'alaj
Q'eq	Saq
Koow	Ch'uch'j
Rax	Chaaq

Niim.

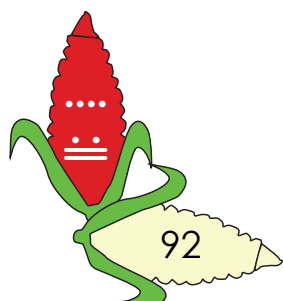


Nuuch'



Qate' re qaqaaɣ, qachuuch ni'j tziiɣ jalan ti'eelwi, tiqatz'ib'aj xilj qawuuj, ajrik'ure' tiqatz'onaj re qajtij we qus qachaak xqab'an.

OJCHAAKUN





Qab'ane qapach'ul tziij rik'i taq ra tziij nik'
ti'eelwi, pach taq ra tziij jalan ti'elwi.

OJCHAAKUNK

K'UTUN CHAAK.

- . Xinb'ee li sii' tinb'ij ra chee' chaaqchaaq,
ajrik'ure xwi'l la xink'ur jrax na.
- .. Ra nuuch' raqan ak'l xb'ijtena jq'uun laq b'ee.

QAB'ANE PACH'UL TZIJ

• _____

•• _____

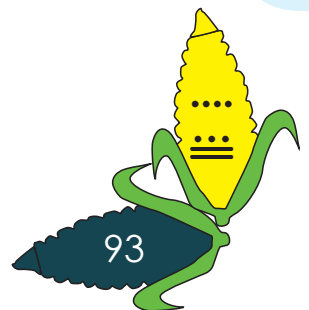
••• _____

•••• _____

— _____

• _____

•• _____



Yaw'b' takil li wiichb'l wuuj



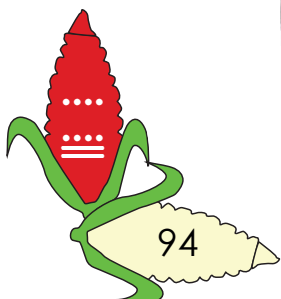
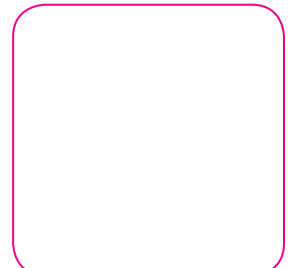
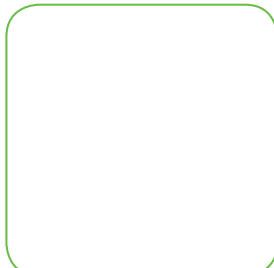
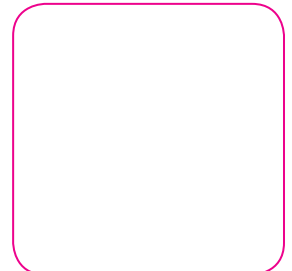
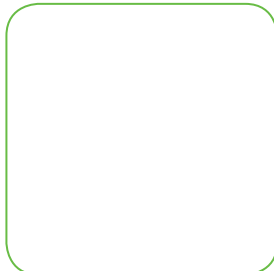
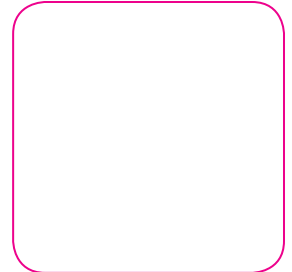
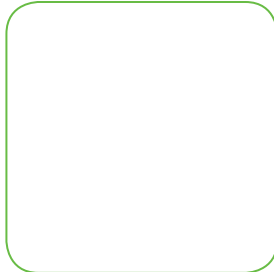
TIQASIK'IJ JWIICH

Rik'i tiqil taq ra wiichb'l loq' tijb'ij chiique nen qes tib'ansaj xilj jun tunaaj tzij tiqetamaj b'aka nen jb'aniik jun tz'iib' yoloaj, la'qe tiqil taq ra wiichb'l.

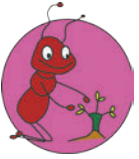


Qile' taq ra wiichb'l, ojchomorsan ajrik'ure' tiqatz'iib'aj jun qatz'onin nen chiqaj tiqab'ij, tijb'an ra anm li wiichb'l.

QILE'



Esb'wiich



TIQAQ'ASAJ JB'ANIK



Kiib' qib'il tiqab'an jun puuq

Ra jun chiik ri' ra esb'wiich,
tinb'en tz'apil jb'aq'wiich.

Jun qapach
tijchap qaxikn,
tijk'omb'i
jsuk'la'l qab'ee



Ra esb'wiich laj oor
tijteb'a' pach tijtz'apij
jb'aq'wiich.

Ojb'en taq,
ajk'amal b'ee tiril
jun quslaj qleen raj
tiresaj jwiich tijpitz'
xikn ra esb'wiich.



La' esel chaq oxib' wiichb'l qawil tiqak'ax qawuuj.

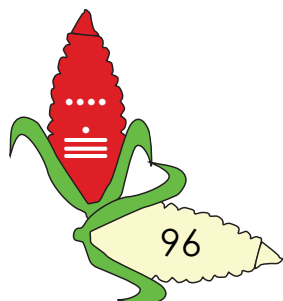


- » ġNen xqik'aj la' ooj esb'wiich?
- » ġNen xqik'aj la' xqesaj wiichb'l?
- » ġNen choman xkajye' chiqe itz' xqab'an?

OJTZ'IIB'ANK

Ajilol cholaj chaak

CHAAK	XQAB'ANA'	KITA' XQAB'AN
Inwa'xi'n laq yoloweem.		
Inkwun chij riliik jcholaj chaak li jun xman.		
Int'o'on chi jb'aniik jwa'x qleen li jaa re tijoj ib' pach laq jaa lamas b'in toke' inchaak.		
Inkuwin chijb'aniik chaak tz'iib'al inwi'll li jcholaj chaak re xman.		
Int'o'n chijb'aniik jun yalb' takiil jwiich wuuj.		
Tinkoj moloj wuuj.		
Xojchaakun juntir li puuq xqab'an.		
Xojchomorsan taq chib' yolooj xqab'an.		
Ta' junoq xk'ululan taq re chomorsank xqab'an.		



Chololtz'ij /Glosario

Uspanteko

Chaach
 Cholol tz'ib'
 Nuuch' pach'ul tz'ij
 Pach'ul tz'ij
 Pixab'
 Qleen re chaak
 Retal j'p'aniik chaak
 Rayb' noj
 Riliik b'ij
 Qleen tiqab'an
 Takiil
 Tijoj ib'
 Tunaaj
 Wiichb'
 Yolooj Tz'ijb'al
 K'ululan
 Puuq
 K'utunk chaak
 Tunb' Wuuj
 Jwiich
 Chaaq
 Jtaiik tz'ib'
 Xq'axi'n
 Nuuch' uxlank
 Naak' q'atb' tz'ib'
 K'otow chii' tz'ib'
 Tzoqoom ch'olal tz'ib'
 Nim jilan juuch'
 Majb' k'er tz'ib'
 K'isb're tz'ib'
 K'utub'
 Moloj Wuuj
 Ch'iich' ya'wb' takiil
 B'iixk
 Tz'onin
 Ajiliil Jcholaj chaak
 Esb'wiich
 B'ot Sub' xikn
 Okeeb'

Español

Saludo
 Alfabeto
 Frase
 Oración (gramatical)
 Consejo/formación moral
 Materiales
 Iconos
 Competencia
 Adjetivos
 Verbos
 Información
 Escuela
 Unidad
 Ilustración
 Comunicación y Lenguaje
 Gestos, faciales y cuerpo
 Grupo
 Ejemplo
 Librería
 Color
 Seco, Áspero
 Fonema
 Pasado (tiempo Verbal)
 Coma
 Punto
 Interrogación
 Admiración
 Guión mayor
 Prefijo
 Sufijo
 Minutos
 Biblioteca
 Medios de comunicación Audiovisual.
 Dichos
 Cuento
 Indicadores de logro
 Cámara fotográfica
 Hisopo
 Entrada



Wuuj Xkojsaaj

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. (2001) Gramática Descriptiva Uspanteka, Jkemiik Jyolj Aj Tz'unun Kaab' 7. Guatemala.

Asociación Equipo Maíz (2005) Vamos a Jugar, Juegos y dinámicas para la educación, 1, 2 y 3. El Salvador, Centro América

Ministerio de Educación de Guatemala. (2006) Lectura y Escritura para Segundo Grado. Guatemala.

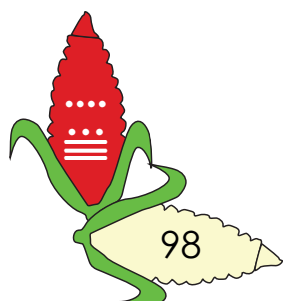
Equipo Bahía. España.

Miguel Angel Ajpop León, (1998) Concurso Literario Idioma Maya Uspanteko- 1996 y 1997,

Demetrio Santos Sajbín Mejía (2002) Etamb'l Yoloaj re qamaam-qatit' aj Tz'unun Kaab'. Tradición oral Uspanteka.

Lic. Esperanza Rosales de Castañeda, (1992) Español Práctico Tercero, Editorial Piedra Santa.

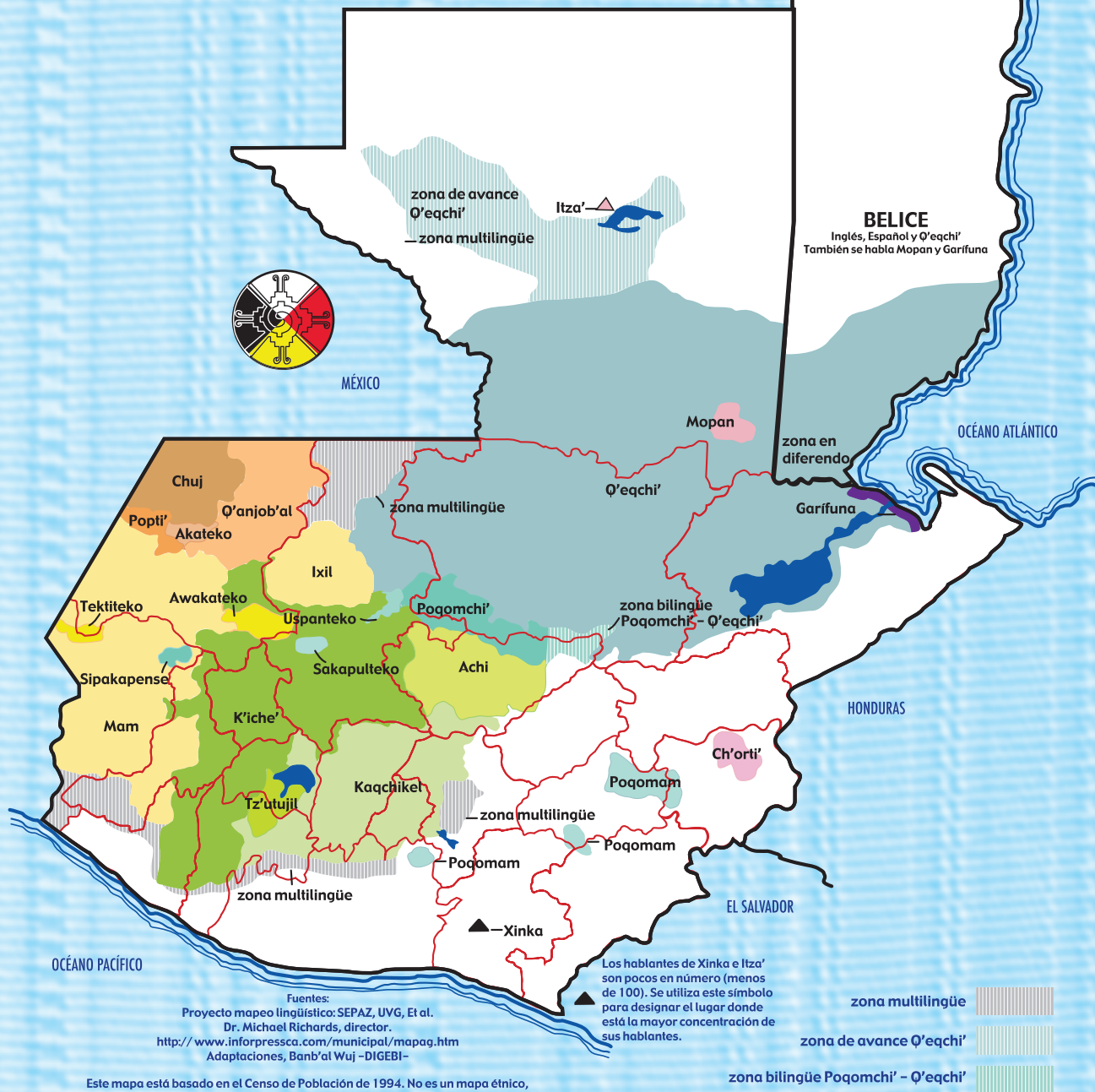
Editora Educativa, (Educación Formal), La palabra.



RETAL IXIMULEW

Mapa Lingüístico de Guatemala

Idiomas mayas, xinka y garífuna



Distribución gratuita